



Первый в Европе журнал профессионалов индустрии бассейнов и спа
The Premier European Magazine for Professionals in the Pool & Spa Industry

LE JUSTE LIEN SPECIAL RUSSIA 2008

EUROSPAPOOLNEWS

В партнерстве с журналом «БАНБАС»
With the partnership of BANBAS Magazine



Edito

Здравствуй, Москва!

Какой путь пройден с той весны 2000 года, когда мы приступили к изданию EuroSpaPoolNews, первого информационного бюллетеня для профессионалов индустрии бассейнов и спа!

И вот теперь в России, этой одновременно близкой и далекой стране, мы держим в руках двуязычное издание, в котором кириллица как бы подчеркивает то различие, которое превращает наш союз в прочный сплав.

Именно своеобразие российского рынка и уверенность в том, что его ожидает захватывающее будущее, определили мое решение издать специально для России номер бюллетеня LE JUSTE LIEN. Для этого я вступил в сотрудничество с людьми, которые, на мой взгляд, имеют богатый опыт и наиболее информированы. Среди них хочу поблагодарить Андрея Балого и Владимира Алексева, которые вместе с нами приняли участие в этом начинании.

Лоик Биажини и его редакция

Good morning Moscow,

We have come a long way since that spring 2000 when we designed EuroSpaPoolNews, the Premier European Magazine for Professionals in the Pool & Spa Industry!

Here we are in Russia, this country that is so near yet so far, with a bilingual edition in our hands, where the Cyrillic reflects the differences that make our union a rich alliance.

It is the originality of Russian market and the certainty that it promises for a fascinating future that made me decide to publish this paper edition of LE JUSTE LIEN, Special Russia. In order to do this, I surrounded myself with people whom I considered the most experienced as well as best-informed ones. Amongst them, I thank Andrey Balog and Vladimir Alexeev for wanting to launch this endeavour with us!

Loïc Biagini and his team

LE JUSTE LIEN Special Russia 2008
EUROSPAPOOLNEWS.COM is published by
IMC (International Media Communication)
264, av Janvier Passero - F-06210 Mandelieu
Tel. +33 (0)493 681 021
Fax. +33 (0)493 681 707
contact@eurospapoolnews.com
Ltd Company with a capital of 152,449 Euros
RCS Cannes B 414 683 953 00031
APE 5814 Z - TVA FR02414683953

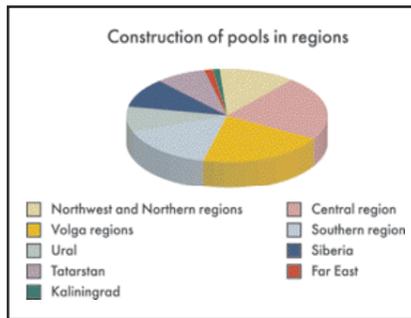
Publisher: Loïc Biagini - Manager: Vanina Biagini
Editor: Marie-Anne Duverne
Contributor: Joëlle Pulinx / FPP, Andrey Balog,
Stephen Delany, Karl-Heinz Linderich
Advertising: Claudia Baud, Marie Lalanne,
Caroline Mancini
Translator: Dimitri Alekseev, AB Traduire
Designed by: Jean-Michel Pebre
Printed in Moscow (Russia)

Contents © 2008 IMC
Reproduction in whole or part of this publication
without the publisher's written permission is a breach of
Copyright - The publishers cannot take responsibility for
subsequent changes to product specifications.

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В МОСКВУ! Welcome to Moscow!

Становление и тенденции развития российского рынка плавательных бассейнов

Во времена существования СССР единственным учреждением, которое целенаправленно занималось проектированием бассейнов, был государственный проектный институт ОКОСа. Оборудование и технологии использовались отечественные, разрабатывались они по специальному заказу и производились различными предприятиями как непрофильная продукция, так как единой специализированной отрасли по производству бассейнов не было. Яркие примеры такого производства - общественные открытые



бассейны «Дружба» и «Чайка» в Москве, которые принимали посетителей круглый год. Подобным образом строились и бассейны для институтов, спортивных секций, санаториев, домов отдыха, гостиниц.

Для гостиниц международного класса, а также закрытых домов отдыха закупалось иностранное оборудование и отделочные материалы. Так были построены тысячи плавательных бассейнов по всей территории СССР, и многие из них до сих пор являются основными спортивными центрами стран бывшего Союза. Традиционно в строительстве принимали участие итальянские и финские компании, а также - в качестве посредников - югославские.

Андрей Балог
Издатель журнала БАНБАС
продолжение на стр. 4

Russian Swimming Pool Market : evolution

During the Soviet era, the only organisation dealing with pool engineering was the Moscow Research and Design Institute of Culture, Recreation, Sport and Healthcare Facilities. All the technology and products used were produced locally, and were designed and manufactured by different factories as non-core products. This was because there was no single structure that dealt specifically with pool building.

A good example of this was the construction of the Druzhba and Chaika public pools in Moscow, which were open all the year round.



Swimming pools for other facilities such as hotels and health resorts were built in the same way. However, pools in top-quality hotels and branded health resorts were built and finished using materials and products from abroad.

Report by Andrey BALOG
Editor of BANBAS Magazine
Turn to page 4

Закон о безопасности бассейнов во Франции Pool Safety Law: The French experience

Основные положения закона

Закон от 3 января 2003 года обязывает владельцев с 1 января 2004 года обеспечить безопасность своих семейных и частных коллективных бассейнов во Франции. Особенность этого закона состоит в том, что он имеет обратную силу: стандартными системами безопасности должны быть оборудованы не только новые частично или полностью заглубленные открытые бассейны, но и бассейны этого типа, уже построенные на территории Франции. Исключения составляют открытые и общественные бассейны, подпадающие под закон 1951 года, и незаглубленные бассейны.

Продолжение на стр. 14



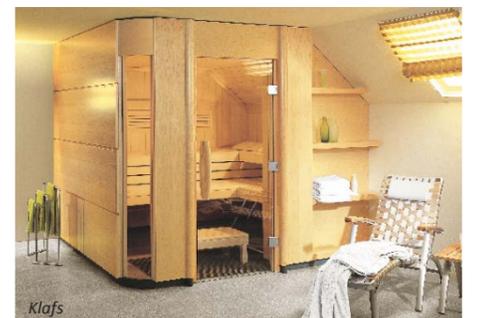
Reminder of key features of the law

The law dated 3rd January 2003 concerning the safety of pools focuses on the obligation of safety of home and private group pools in France from 1st January 2004 onwards. The impact of this law lies in its retrospective nature: any new open-air pool that is partially or completely in-ground must have a recognised protection system. However, this law also applies to pools that are already installed. The following are exempt from this new law: indoor pools, public pools as described in the law of 1951 and above-ground pools.

Turn to Page 14

Сауна Европейский рынок

Сауна пользуется большим спросом. Помимо частного сектора, растет интерес и в профессиональном секторе. Частные инвесторы все больше интересуются оздоровительными комплексами. Сауна, являясь стационарным элементом таких комплексов, впечатляет многочисленными возможностями размещения.



Продолжение на стр. 3

МАРКОПУЛ
БАСЕЙНЫ И ОБОРУДОВАНИЕ
SWIMMING POOLS & EQUIPMENT
www.markopool.ru
Москва, Балаклавский пр-т, д. 52, к.2
Тел.: (495) 788-09-08 многоканальный

Производство изделий из нержавеющей стали для бассейнов и аквапарков
Manufacture of stainless steel equipment for swimming pools
Tel. +7(495) 221-6863
Fax: +7(495) 221-6805
E-mail: info@aquasector.com
www.AQUASECTOR.COM

See page 8
Come and see us Booth 62902 - French Pavilion
www.mopper.fr



торговлю в регионе и обеспечивать техническое обслуживание клиентов на их родном языке.

Первый российский конкурс на лучший плавательный бассейн

Первый всероссийский конкурс на лучший плавательный бассейн «Бассейн года» пройдет в рамках 4-й Международной специализированной выставки «Интербасс 2008/Оборудование и аксессуары для аквапарков, бассейнов, бань, саун, соляриев, спа» с 20 по 23 марта с 2008 года. В качестве организаторов выступают Международная выставочная компания и журнал «БАНБАС» при содействии Московской торгово-промышленной палаты, Союза архитекторов России и Союза дизайнеров России. Организаторы руководствовались необходимостью признания профессионализма российских компаний, строящих бассейны, поощрения творческого потенциала архитекторов, дизайнеров и других специалистов. Главной целью конкурса является стимулирование развития и совершенствования водной индустрии, а также представление достижений современного рынка бассейнов как в Российской Федерации, так и за рубежом. В конкурсе принимают участие зарубежные и отечественные компании, установившие и сдавшие в эксплуатацию бассейн на территории Российской Федерации на протяжении 2007 года. Награждение участников и победителей конкурса пройдет в рамках Международной специализированной выставки «Интербасс-2008» 22 марта 2008 года в Москве в МВЦ «Крокус Экспо». Организаторы надеются, что подобное мероприятие станет

доброй традицией. Результаты конкурса (фото бассейнов, удостоенных наград, с указанием характеристик) будут размещены на сайте выставки «Интербасс-2008» и подробно освещены как в российских, так и в зарубежных профессиональных средствах массовой информации.



First Russian pool awards

The first Russian 'pool of the year' competition will be staged at the 4th international Interbass exhibition for pool, spa and sauna equipment, being held from 20 to 23 March 2008.

The organisers are the international exhibition company and BANBAS magazine in conjunction with the Moscow industrial chamber of commerce, the Russian Union of Architects and the Russian Union of Designers. The aim is to recognise the professionalism of Russian pool builders, and to encourage the creative potential of architects, designers and other professionals. The overall objective of the competition is to stimulate the development of the wet leisure industry and drive up standards, and to celebrate the achievements of the Russian pool and spa industry. The competition is open to any company (domestic or foreign) that handed over a completed pool in the Russian Federation during 2007. The awards will be presented at the Interbass exhibition in the Moscow exhibition centre on 22 March 2008. The organisers, Crocus Expo, hope the awards will become a regular event. The results of the competition, including a photo of the winning pool, will be put on the exhibition website and also issued to major Russian and foreign media.

www.interbass.ru / www.mvk.ru

Хорватия – новый рынок для компании «Technics & Applications»

Известная уже в большинстве районов Европы высоким качеством своей продукции и обслуживания, компания Technics & Applications открывает свое новое торговое представительство в Хорватии. Компания, основанная в 1995 году ее нынешним главой Людо Верворт (Ludo Vervoort), изготавливает и продает три изделия: автоматическое покрытие для бассейнов «Aquatop», покрытие для обеспечения безопасности бассейнов Aquagard и солнечные батареи Elios. С 25 марта Крунослав Волк (Krunoslav Volk) будет представлять компанию не только в Хорватии, но и во всем Балканском регионе. Благодаря этому «плацдарму», компания сможет расширить

Croatia, a new market for T&A

Already well-known in most parts of Europe, Technics & Applications is opening a new sales office in Croatia. The company is putting three products on the market (Aquatop, an automatic pool cover, Aquaguard, an automatic swimming pool safety cover and Elios, a solar collector for swimming pools) and export comprised 60% of the total production. As of March 25 Krunoslav Volk will act as a representative for the company, not only for Croatia, but for the entire Balkan region. With its appointment T&A will stimulate regional sales and will also offer its local clients full technical support in their own language.

www.aquatop.be



ATLANTIS – значит обеспечить себе поддержку крупнейшей европейской компании на рынке бассейнов и получить доступ к широкой гамме высококачественных товаров по самым лучшим ценам.

Atlantis

The Atlantis Group is a French holding firm consisting of companies that manufacture and distribute swimming pools, equipments and accessories... The Group has an experience of 25 years in this field and is already present in many countries represented by following companies: ALBATICA (hardware and accessories for swimming pools), CARATERRA (copings, pavings), HYDROLINE (liners, covers), OCEDIS (formulation and packaging of chemical products) and VERSION (staircases, balneotherapy). Becoming partner of ATLANTIS Group implies ensuring support of a big European name in the swimming-pool market and having access to a complete range of high quality products and this for the best price.

Группа Atlantis

Группа Atlantis – французская холдинговая компания, в которую входят фирмы, изготавливающие бассейны, а также оборудование и аксессуары для бассейнов. Группа имеет 25 лет опыта работы и представлена уже во многих странах такими компаниями, как ALBATICA (материалы и аксессуары для бассейнов), CARATERRA (бортовые элементы и плитка), HYDROLINE (пленка и покрытия для бассейнов), OCEDIS (разработка и изготовление химикатов) и VERSION (лестницы и спа). Стать партнером Группы

www.groupeatlantis.com

Совместный семинар компаний Triogen и Симеон

12 марта 2008 года в рамках выставки «Акватерм-2008» состоится совместный семинар компаний Triogen (Великобритания) и «Симеон» (Россия) на тему «Озонирование – эффективный метод дезинфекции воды в бассейне». Основной докладчик – Фил Касл, ведущий специалист компании Triogen. На семинаре будут рассмотрены основные принципы озонирования воды и оборудование для использования в общественных бассейнах, включая взаимосвязь озонирования и хлорирования, системы полного и частичного («Сплит-стрим») озонирования, системы комбинированной обработки «Озонирование/УФ». Также будет уделено внимание системам озонирования малой производительности для частных и небольших общественных бассейнов. По окончании презентации состоится демонстрация образцов продукции на стенде компании Triogen. Семинар состоится в 14.00 в павильоне №1 Экспоцентра на Красной Пресне. Регистрация участников семинара 12 марта 2008 года на стенде компании «Симеон» (Павильон №1, G 18) с 11.30.

Triogen team up with Simeon

Aquatherm 2008 will see the staging of a joint seminar featuring Triogen from Great Britain and the Russian company Simeon, with the theme of 'Ozonization – an effective method of disinfection of pool water'. The main presenter will be Phil Castle, a leading water treatment expert with Triogen. The seminar will consider the main principles of the ozonization of water and equipment for use in public pools, including the interrelation between ozonization and chlorination, full and partial ozonization, and combined ozonization and UV treatment. It will also cover small-output systems for use in private and small public pools. The seminar takes place at 14.00 on 12 March in Pavilion No.1 of the Expocenter. After the presentation, there will be a product demonstration at the Triogen stand at the exhibition. Participants can register at the Simeon stand from 11.30 on the same day.



www.simeon-pool.ru / www.triogen.co.uk

Ежегодная дилерская конференция компании SUPERSPA

В рамках выставки «Wellness & SPA. Бассейны и Сауны – 2008» с 10 по 13 апреля 2008 года в Москве, в ЦВК «Экспоцентр» пройдет 3-я Ежегодная дилерская конференция компании SUPERSPA для партнеров со всех регионов России и стран ближнего зарубежья. На выставке будут присутствовать зарубежные партнеры компании SUPERSPA и представители заводов-изготовителей. На конференции планируется презентация новой торговой марки RivieraPool – элитные гидромассажные бассейны спа из Германии и новейших средств по очистке воды для всех типов бассейнов – «АКВАФИНИСС».

Superspa dealer conference for Moscow

The third annual Superspa dealer conference for Russia and nearby countries is to be held at the Moscow Expocenter on 10-13 April 2008 during the 'Wellness and Spa, Pools and Saunas 2008' exhibition. Foreign partners of Superspa and representatives from the manufacturer will be attending.

Two major brands will be presented: elite hydromassage pools from the German company RivieraPool; and Aquafiness, a new type of water treatment for all pools.



www.superspa.ru

BIO-UV
ULTRAVIOLET SOLUTIONS

ZAC de la Petite Camargue • CS90022
34403 LUNEL Cedex • FRANCE
Tel : +33 (0)4 99 133 911
www.bio-uv.com

BIO-UV group designs and manufactures specific ranges of UV-C reactors for many applications and is the European leader in UV water treatment for residential and commercial pools and spas.



COMMERCIAL POOLS AND SPAS
RESIDENTIAL POOLS AND SPAS
FISH PONDS AND AQUARIUMS
AQUACULTURE AND FISH FARMING

DOMESTIC DRINKING WATER
PUBLIC DRINKING WATER
WATER FOR INDUSTRIAL PROCESSES
PREVENTION OF LEGIONELLA
WASTE WATER
INDUSTRIAL EFFLUENT

Становление и тенденции развития российского рынка плавательных бассейнов

Начало на первой странице

Russian Swimming Pool Market: evolution

Next from Page 1

В конце 80-х страна поменяла направление экономической политики, и, как следствие, в начале 90-х частное строительство пережило период настоящего бума. Как раз в это время стали возникать частные фирмы, специализирующиеся на строительстве индивидуальных бассейнов, продаже оборудования и химических средств. Первая иностранная продукция в России была представлена в основном немецкими производителями.

На протяжении всех 90-х спрос на частные бассейны в стране характеризовался устойчивой тенденцией роста, причем количества

На протяжении всех 90-х спрос на частные бассейны в стране характеризовался устойчивой тенденцией роста

существующих тогда компаний было явно недостаточно, чтобы удовлетворить покупательский спрос.

Это был период становления российского рынка плавательных бассейнов, время перехода страны на новые экономические отношения. В условиях приватизации советское наследие общественных и спортивных сооружений требовало реконструкции и модернизации. Из-за рубежа хлынул поток нового оборудования, технологий, отделочных материалов, химических средств и аксессуаров. Почти все это возилось из Европы, через дилеров или представителей иностранных компаний. Внутренний рынок почти полностью зависел от зарубежных производителей. В начале 90-х существовало не более пяти российских компаний, причем были это исключительно московские фирмы. К концу 90-х их число возросло до 100, а за последние семь лет эта цифра увеличилась в шесть раз.

Поначалу весь рынок плавательных бассейнов был сосредоточен в Москве – финансовой столице России: там находились и сами фирмы, и склады продукции, кроме того, этому способствовали таможенные процедуры. Москва, таким образом, стала столицей индустрии плавательных бассейнов.

Тем временем вокруг Москвы стали активно застраиваться коттеджные поселки, и спрос на бассейны возрастал. То, что дизайнеры и архитекторы вносили в проекты коттеджей бассейны, как закрытые, так и открытые, это стало уже нормой. В результате инвестиций в строительство, модернизации

индустрии туризма и отдыха, в России появилось огромное количество бассейнов качественно нового уровня. Конкуренция на рынке только способствовала развитию отрасли, ведь в борьбе за ведущие места на российском рынке компании

старались предоставлять своим клиентам самую качественную продукцию, дорогое оборудование и отделочные материалы. Изучался опыт мировых производителей. К концу 90-х ведущие российские фирмы предлагали не только услуги своих строительных бригад или торговых специалистов, но и услуги по проектировке бассейнов.

В это же время в Москве начинают проводиться строительные выставки, в которых участвуют и фирмы, занимающиеся бассейновым оборудованием. Первые годы выставки пользовались большой популярностью. Несмотря на высокие цены аренды, они были весьма рентабельны, так как посещало их огромное количество клиентов, изучающих строительный рынок и готовых купить почти любые новинки для дома, в том числе, бассейны и спа. На бассейнах спа хотелось бы остановиться подробнее.

Если оборудование для бассейнов завозится

в основном из Европы, то спа – из США и Канады. В отличие от плавательных бассейнов, бассейны спа появились в России только в середине 90-х. До этого времени спа были абсолютно незнакомы российскому покупателю, и стали очень быстро раскупаться, в результате войдя в ассортимент почти всех бассейновых компаний. Правда, в основном, продажей и установкой занимались специализированные фирмы, которых было всего около пяти. На конец 90-х пришелся пик продаж спа: эти бассейны и сейчас пользуются спросом, но из-за высокой стоимости рынок их продаж достаточно ограничен.

Были и попытки производить спа в России, однако они пока не увенчались успехом, возможно, успех еще впереди.

К концу 90-х – началу 2000-х обозначилась тенденция вовлечения в рынок бассейнов региональных участников. В основном, это были строительные компании, которые освоили технологии строительства бассейнов, и которые не хотели иметь дополнительных подрядчиков. Эти фирмы стали закупать в Москве строительное оборудование и сами монтировать его.

Увидев эту тенденцию, крупнейшие московские фирмы в 2000-х годах стали открывать в некоторых развитых регионах свои филиалы. В региональных городах развернулась настоящая конкурентная борьба между местными строителями и специализированными фирмами. Таким образом, если в 90-е все ехало в Москву, то в течение последних лет московские фирмы стали выходить в регионы.

За последние пять лет обстановка на рынке потребителей стала гораздо стабильнее по сравнению 90-ми, которые характеризовались постоянно растущим спросом на бассейны. Сейчас же можно сказать, что рынок бассейнов в России переживает период некоторой стагнации и снова пошел в рост.

К сожалению, нет ни одного статистического исследования по этой теме: это невозможно в силу определенных условий, в которых живет этот рынок, да и экономики России в целом. Поэтому нельзя назвать, сколько бассейнов строится ежегодно, сколько реконструируется

старых, сколько продается сборно-разборных и надувных. Даже возможности журнала «БАНБАС» не позволяют назвать точные цифры, мы можем говорить лишь о приблизительных величинах. По нашим данным, в России каждый год строится от 10 до 15 тысяч новых бассейнов.

Что касается ежегодных продаж сборно-разборных

и надувных бассейнов, точное число назвать невозможно. Специфика российского рынка бассейнов складывается из нескольких факторов, которые в последнее время стали тенденцией. Во-первых, это дробление крупных и средних фирм на более мелкие и появление самостоятельных строительных бригад. Для крупных импортеров (а это всего 6-7 крупных операторов) это выгодно, так как число их клиентов увеличивается. Однако на розничном рынке из-за переизбытка фирм бассейны стали падать в цене.

Такое положение вещей несколько настораживает, так как в последние годы стали расти цены на аренду помещений и топливо; дорожают прочие накладные расходы. Между тем цены на оборудование для плавательных бассейнов падают за счет скидок, которые в конкурентных условиях предоставляют клиентам компании. Таким образом, рынок недополучает достаточного количества денежных средств, что не лучшим образом влияет на бассейновый рынок в целом и на

благополучие отдельных компаний. Повлиял на строительство бассейнов в стране и новый земельный закон, который позволил иметь землю в собственности.

Последние шесть лет цены на землю постоянно растут, поэтому земельные участки становятся объектом вложения денег для дальнейшей перепродажи. Но пока хозяева земли стараются выгоднее ее перепродать, строительные работы на участках не ведутся, таким образом, между покупкой земли и началом проведения строительных работ на ней проходит значительный промежуток времени.

Между тем 80% бассейнов строится именно за городом.

Климат также является немаловажным фактором, влияющим на рынок бассейнов в стране. В нашей стране теплая погода держится всего три месяца, поэтому открытые плавательные бассейны строить невыгодно. Обычно клиенты заказывают встроенные закрытые бассейны, и павильоны, что и стоит,

соответственно, дороже.

Недостаточно развитая система кредитования граждан, относительно низкие заработные

платы тормозят развитие строительства бассейнов, доступных для среднего класса. Это и формирует статистику, о которой уже говорилось.

Сегодня на территории нашей страны самый высокий рост спроса на бассейны и наиболее активное развитие рынка наблюдается в Южных регионах России, прежде всего в Краснодарском крае и Ставрополье, где сосредоточено более 20 фирм, как

отечественных, так и филиалов европейских компаний. Тенденция к развитию этого экономического сектора наблюдается и в промышленно развитых регионах.

Следует отметить, что именно в Южных регионах и в Сибири идет активное строительство аквапарков.

Крупные европейские фирмы давно открыли в России свои представительства. Компания ASTRAL, например, первая открыла свой склад, и сейчас поставки ее продукции составляет около 20% российского рынка оборудования.

Также в стране открыты представительства компаний DINOTEC, PROCOPI, ALKORPLAN, SERAPOOL, SIKATROCAL. Но это не останавливает появление самостоятельных российских предприятий. Остальные компании предпочитают работать через дилеров и дистрибьюторов.

По различным оценкам, емкость рынка плавательных бассейнов, спа и акваоборудования превышает 100 миллионов долларов.

На сегодняшний момент, политическая и экономическая ситуация в стране, а также рост бассейнового рынка, вновь начавшийся в 2005 году, позволяют делать достаточно оптимистичные прогнозы на будущее.



Picture : BANBAS Magazine

Thousands of swimming pools were built like this in the old USSR, and many of them still remain the largest sports centres in the countries of the former Soviet Union.

Italian and Finnish companies usually undertook the building, with Yugoslavian firms also involved as intermediaries.

By the end of the 1980s, the country had altered its economic policy, and at the beginning of the 1990s, private construction went through a real boom period. During this time, private firms dealing with pool construction, equipment and chemicals began to emerge. Initially, foreign products were mainly represented in Russia by German manufacturers.

Throughout the 1990s, the demand for swimming pools steadily grew

This demand was so high that the number of available companies was not sufficient to meet customers' requirements.

This was a period of major development in the Russian swimming pool market, and of great economic changes in the country. Under privatisation, the old Soviet heritage of public facilities needed reconstructing and refurbishing. Meanwhile, a great deal of foreign equipment, technology, finishing materials, chemicals and accessories appeared. Almost everything was imported from Europe, normally through distributors or foreign companies' representatives. The domestic market depended almost entirely on Western manufacturers.

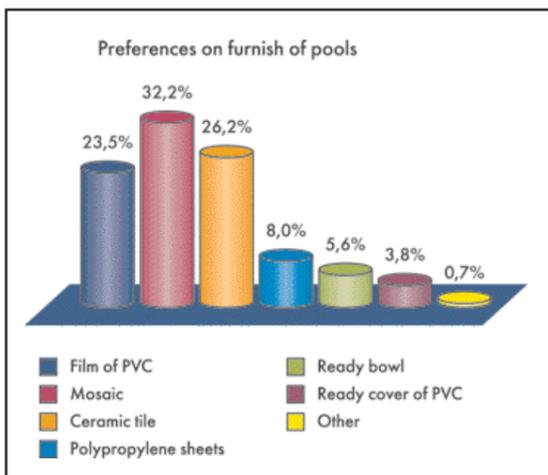
At the beginning of the 1990s, there were around five Russian firms – all of them in Moscow. By the end of the 1990s, this had increased to 100, and over the past seven years it has grown six-fold.

To start with, the Russian pool market was totally concentrated in Moscow – due mainly to customs regulations. As a result, Moscow became the capital of the Russian swimming pool business. In the meantime, a major construction programme of private houses and swimming pools began in the region around Moscow. It became a common occurrence for designers and architects to include indoor as well as outdoor swimming pools in house plans. Huge investment in the modernisation of pool building, tourism and the entertainment industry in Russia resulted in the building of a large number of pools of high quality.

Competition served only to contribute to the development of this sector. In fighting for a leadership position in the market, Russian companies tried to provide consumers with the best products and the most expensive equipment and finishing materials. Many firms closely studied the experience of manufacturers around the world. By the end of the 1990s, there were not only pool constructors and salesmen but pool designers too.

At the same time, the first trade fairs and exhibitions began to be staged in Moscow, and enjoyed great popularity in their early years. Despite the high cost of space, they were very profitable because they were visited by a large number of customers who were ready to buy almost every luxury for their houses – including swimming pools and spas.

@@@Next online



За последние пять лет обстановка на рынке потребителей стала гораздо стабильнее

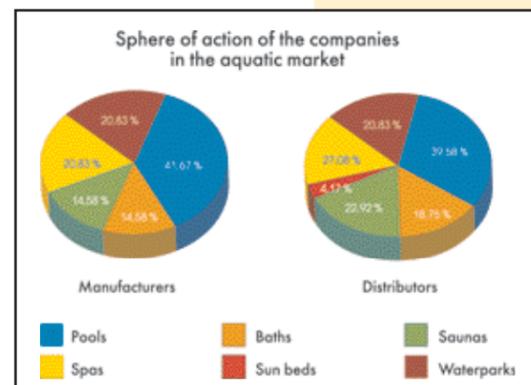
Следует отметить, что именно в Южных регионах и в Сибири идет активное строительство аквапарков.

Крупные европейские фирмы давно открыли в России свои представительства. Компания ASTRAL, например, первая открыла свой склад, и сейчас поставки ее продукции составляет около 20% российского рынка оборудования.

Также в стране открыты представительства компаний DINOTEC, PROCOPI, ALKORPLAN, SERAPOOL, SIKATROCAL. Но это не останавливает появление самостоятельных российских предприятий. Остальные компании предпочитают работать через дилеров и дистрибьюторов.

По различным оценкам, емкость рынка плавательных бассейнов, спа и акваоборудования превышает 100 миллионов долларов.

На сегодняшний момент, политическая и экономическая ситуация в стране, а также рост бассейнового рынка, вновь начавшийся в 2005 году, позволяют делать достаточно оптимистичные прогнозы на будущее.



Report by Andrey BALOG
Editor of BANBAS Magazine



Read this report online at
www.eurospapoolnews.com

«BIO-UV» ищет партнеров в России

Проектировщик и изготовитель, лидер французского и европейского рынков в области дезинфекции и борьбы с хлораминами с помощью ультрафиолетовых лучей, фирма BIO-UV распространяет свою продукцию для частных и общественных бассейнов (одобрена Министерством здравоохранения в 2004 году и сертифицирована Национальным научным фондом США), для разведения водных животных и растений, рыбоводства, развлекательных водоемов, производства питьевой воды, профилактики болезни легионеров в системах воздушного охлаждения, в сетях горячей воды санитарных узлов, в отработанных водах... BIO-UV представлена также в США своим филиалом Delta UV Corporation, который работает в области коммерческих бассейнов и бассейнов при жилых домах. Группа «BIO-UV» уже представлена в Литве, Латвии, Болгарии, Украине, Чехии и Румынии, и теперь она приняла решение выйти на российский рынок, самый крупный в регионе. BIO-UV намерена установить надежное партнерство с фирмами, специализирующимися в обработке воды для частных и общественных бассейнов и спа, производстве питьевой воды, профилактике болезни легионеров в системах воздушного охлаждения, в сетях горячей воды санитарных узлов, разведении водных животных и растений и рыбоводстве.



Bio-UV is looking for partners in Russia

BIO-UV is designer and manufacturer that is leader in the French and European market in the field of decontamination and dechloramination by using ultraviolet rays. It is present in the private swimming pools, public swimming pools (approved by the Ministry of Health in 2004 and NSF-USA certified), aquaculture, pisciculture and landscaped pools, water purification, prevention of Legionella in the cooling towers and hot water networks, used water markets... BIO-UV is also present in the USA in the field of residential and commercial swimming pools through its subsidiary: Delta UV Corporation. The BIO-UV group is already present in Lithuania, Latvia, Bulgaria, Ukraine, Czech Republic, and Romania. Now, it would like to introduce itself in Russia that is the most important market in the region. BIO-UV wishes to establish strong partnerships with the companies that are specialised in the field of water-treatment: of swimming pools & private and collective spas, production of drinking water, treatment of Legionella in the cooling towers and in the hot-water networks, aquaculture and pisciculture. The major advantage of technology of decontamination with the help of UV-C lies in the fact that it is simple and efficient. It can be installed in water-networks in a very short time and it is easy to maintain. Moreover, the operating expenses are quite low. This technique of decontamination and/ or dechloramination helps one obtain return on investment in a relatively short period.

info@bio-uv.com / www.bio-uv.com

Открытие нового салона гидромассажных бассейнов в «Гранде»

LuxurySpas - так назвала компания SuperSpa свой новый элитный салон, открывшийся в торговом центре «Гранд». В уютной атмосфере представлено лучшее, что есть в спа-индустрии. В салоне вам предложат бассейны спа премиум класса двух торговых марок. Во-первых, это технологичный, надежный и функциональный, хорошо зарекомендовавший себя канадский производитель PARAGON. В салоне можно увидеть как самую большую модель бассейна от этого производителя - Medallion, так и самую маленькую - Jewel. Все модели подходят для установки как внутри помещения, так и на открытом воздухе, эффективная работа при разбросе температур от -50 до +50 градусов гарантирована производителями. Также в салоне LuxurySpas представлен сравнительно новый на российском рынке бренд RivieraPool (Германия). Бассейны спа RivieraPool способны подчеркнуть вашу индивидуальность и вкус. Все модели отличаются оригинальное дизайнерское решение, иное представление о форме спа. Элегантность в сочетании с благородными материалами способны удовлетворить самый изысканный вкус. Заглянув в салон, вы сразу обратите внимание на стиль, качество материалов. Представленные модели спа в салоне сразу очаровывают своим внешним видом. Производители разработали три

основные дизайн-линии, так что теперь каждый может найти свой спа в салоне LuxurySpas.

SuperSpa opens LuxurySpas salon

A new elite showroom called LuxurySpas has been opened by Superspa in the Grand trade centre, with the best products from the spa industry being showcased in a comfortable environment. The showroom features two premium class spa brands, including the well-established Canadian manufacturer Paragon, which is showing its largest model (the Medallion) and the smallest (Jewel). All models can be installed indoors, but when used outside they have a guaranteed operating temperature range of -50 to +50°C. Also in the LuxurySpas showroom is a new brand for the Russian market, the German marque RivieraPool. The showroom majors on stylish products with high quality materials.



www.luxuryspas.ru

Подписаться на еженедельный вестник новостей в области спа и бассейнов можно на нашем сайте www.eurospapoolnews.com рубрика «Подписка на Вестник»


DIMENSION ONE SPAS®
Passion & Innovation



Visit D1 at the Aqualand booth:

• MosBuild 2008, April 1-4 (Hall 11, Stand A523)
or "Wellness & Spa, Pool and Sauna," April 10-13 (Hall 3, Stand 58-1)

7 (495) 105 75 65 • www.aqualand.org

Now accepting applications from dealers who want to grow with us.
d1europe@d1spas.com • www.D1.com

The first Russian tan-business magazine

СОЛНЕЧНЫЙ МИР

SUN-WORLD



Приглашаем вас посетить стенды журналов «БАНБАС» и «Солнечный Мир» на выставках Pool Salon, 11-14 марта 2008 г. «Экспоцентр», павильон №1 и ИНТЕРБАСС 20-23 марта 2008 г. МВЦ «Крокус Экспо»

Напоминаем, что на выставках Pool Salon, ИНТЕРБАСС, Intersharm Professional уже традиционно можно будет заполнить анкету для региональных специализированных компаний, занятых в индустрии загара и красоты, и получить подписку на журнал «Солнечный Мир» на целый год бесплатно! С радостью ждем вас у нашего стенда на выставках, где вы сможете оформить подписку.

До скорой встречи!



ADVERTISEMENT IN OUR MAGAZINE WILL HELP YOUR BUSINESS TO PROSPER IN RUSSIA

ASK FOR OUR PRESS-KIT



www.sun-world.ru

4/1 А, Khersonskaya str., 117246, Moscow, Russia
Tel./fax : +7 (495) 331 5333 Tel.: +7 (495) 778 1151
E-mail: info@banbas.ru; sw@banbas.ru
www.sun-world.ru



8-й Международный салон бассейнов

Салон бассейнов – это одно из значимых событий в России, на котором представлены последние разработки и технологии, автоматические системы управления, оборудование и комплектующие для бассейнов, аквапарков, бань, саун, соляриев, спа и веллнес. Выставка будет проходить с 11 по 14 марта 2008 года в ЦВК «Экспоцентр» в Москве. На выставке «Салон бассейнов 2008» свою продукцию представят более 50 компаний из России, Китая, Италии, Нидерландов, Чехии, Турции. Традиционно в выставке участвует Национальная ассоциация по бассейнам и веллнес (bsw). Новшеством выставки 2008 года является формирование национального стенда французской группы компаний, впервые участвующих в Салоне бассейнов. Выставка дает возможность своим экспонентам представить услуги и новинки в области водно-игровых комплексов, строительства и оснащения, обогрева и освещения, систем автоматики и управления, водоподготовки и водоочистки, средств по уходу за водой, дизайна, аксессуаров. Также участие в выставке позволит заключить выгодные и перспективные контракты, расширить клиентскую базу, позиционировать продукт в конкурентной среде, поддержать имидж компании. Международный салон бассейнов Pool Salon 2008, организованный компанией MSI Fairs & Exhibitions, одобрен Всемирной Ассоциацией Выставочной

Индустрии (UFI). Компания

MSI Fairs & Exhibitions доводит до вашего сведения, что является единственным правообладателем торговой марки Pool Salon по Заявке о регистрации товарного знака №02005715814 от 29 июня 2005 года и на основании Свидетельства на торговый знак №335612 от 10 октября 2007 года. Любое использование торговой марки «Pool Salon», кроме компании-организатора выставки MSI Fairs & Exhibitions, является незаконным.

International Pool Salon ready for the off

As one of the most significant exhibitions in Russia, the 8th International Pool Salon will be showcasing the latest developments and technologies in swimming pools, aquaparks, saunas, sunbeds, and spas and wellness products. Being held on 11-14 March 2008 at the Moscow Expocenter, the exhibition expects to welcome more than 50 companies from countries such as Russia, Italy, the Netherlands, the Czech Republic, China and Turkey. The National Association for Pools and Wellness will also be taking part. New for 2008 is a national stand specifically devoted to French companies exhibiting at the show for the first time. The International Pool Salon offers an opportunity for pool equipment suppliers to present their products to a receptive market and to gain new customers. The International Pool Salon 2008 is being organised by MSI Fairs and Exhibitions.

www.poolsalon.info

Уникальное событие в 2008 году

Салон бассейнов, который состоится в Лионе (Франция) с 18 по 21 ноября 2008 года, станет уникальным событием. Чтобы лучше отвечать на запросы профессионалов, сделать экспозицию более наглядной и облегчить доступ на Салон, компания-организатор Sepelcom создает два новых дополнительных салона: Aqualie 2008, посвященный общественным водно-игровым комплексам и веллнес-центрам; Wellgreen 2008, посвященный всему, что придает очарование местности, прилегающей к бассейнам. Благодаря такому разделению, Лионский Салон 2008 сконцентрируется на своей главной теме: частные бассейны и веллнес-центры. С другой стороны, Лионский салон бассейнов направляет примерно полсотни своих экспонентов на ключевые международные салоны: Россия - 10 экспонентов на выставку POOL SALON, которая состоится в Москве с 11 по 14 марта; Объединенные Арабские Эмираты - 12 экспонентов на салон «MIDDLE EAST POOL», который состоится в городе Дубай с 14 по 16 апреля;

Китай - 30 экспонентов на открытие SHANGHAI FOREX EXPO 2008 в Шанхае с 30 по 31 мая.

A unique event in 2008

From 18 to 21 November 2008, the Swimming-pool fair creates a unique event in Lyon. In order to continue meeting the requirements of the professionals in a better way, bringing them an improved visibility and facilitate their visit, Sepelcom, the organiser, proposes a new face to the Swimming Pool 2008 meeting by creating two new additional fairs: Aqualie 2008, offer of common aqua leisure pool and well being areas; Wellgreen 2008, the highlighting of everything that creates the beauty of external layout. Thanks to this segmentation, the Piscine 2008 fair refocuses on the heart of its private pool and wellness profession. On the other hand, Lyon Pool fair supports 50 exhibitors at 3 key international destinations: Russia - 10 exhibitors in the Pool Salon fair organised between 11th and 14th March; United Arab Emirates - 12 exhibitors in the Middle East Pool fair held in Dubai from 14th to 15th April; China: launch of Shanghai Business Convention held on 30th and 31st May with a target of 30 exhibitors.



www.piscine-expo.com / piscine2008@sepelcom.com

Навстречу Interbad 2008

В октябре 2007 года Мессе Штутгарт открыла свой новый современный выставочный комплекс. Этот комплекс можно назвать уникальным: он расположен в непосредственной близости от аэропорта, скоростной автомобильной дороги и линии наземного метро - такого нет нигде в Европе. Бюджет проекта составил 806 млн. евро, строительство заняло 3 года. Немецкий Союз плавательных бассейнов и его партнер Мессе Штутгарт считают, что таким образом будет создана устойчивая выставочная платформа, которая будет способствовать наиболее интенсивному контакту между экспонентами и посетителями. На принятие этого решения повлияли возрастающая рыночная динамика, а также требования отрасли и ее клиентов. Стоит отметить, что Штутгарт, столица земли Баден Вюртемберг, с 2008 года будет являться единственной выставочной площадкой для выставки Interbad. Выставочная компания Мессе Штутгарт и немецкий Союз плавательных бассейнов убеждены, что выставка Interbad развивается в правильном направлении и заслужено занимает лидирующую позицию как самое важное отраслевое событие в Европе. Несмотря на то, что сама выставка будет проходить с 15 по 18 октября, многие участники уже подали заявки на участие в Interbad-2008, и организаторы ожидают примерно 420 экспонентов со всего мира.

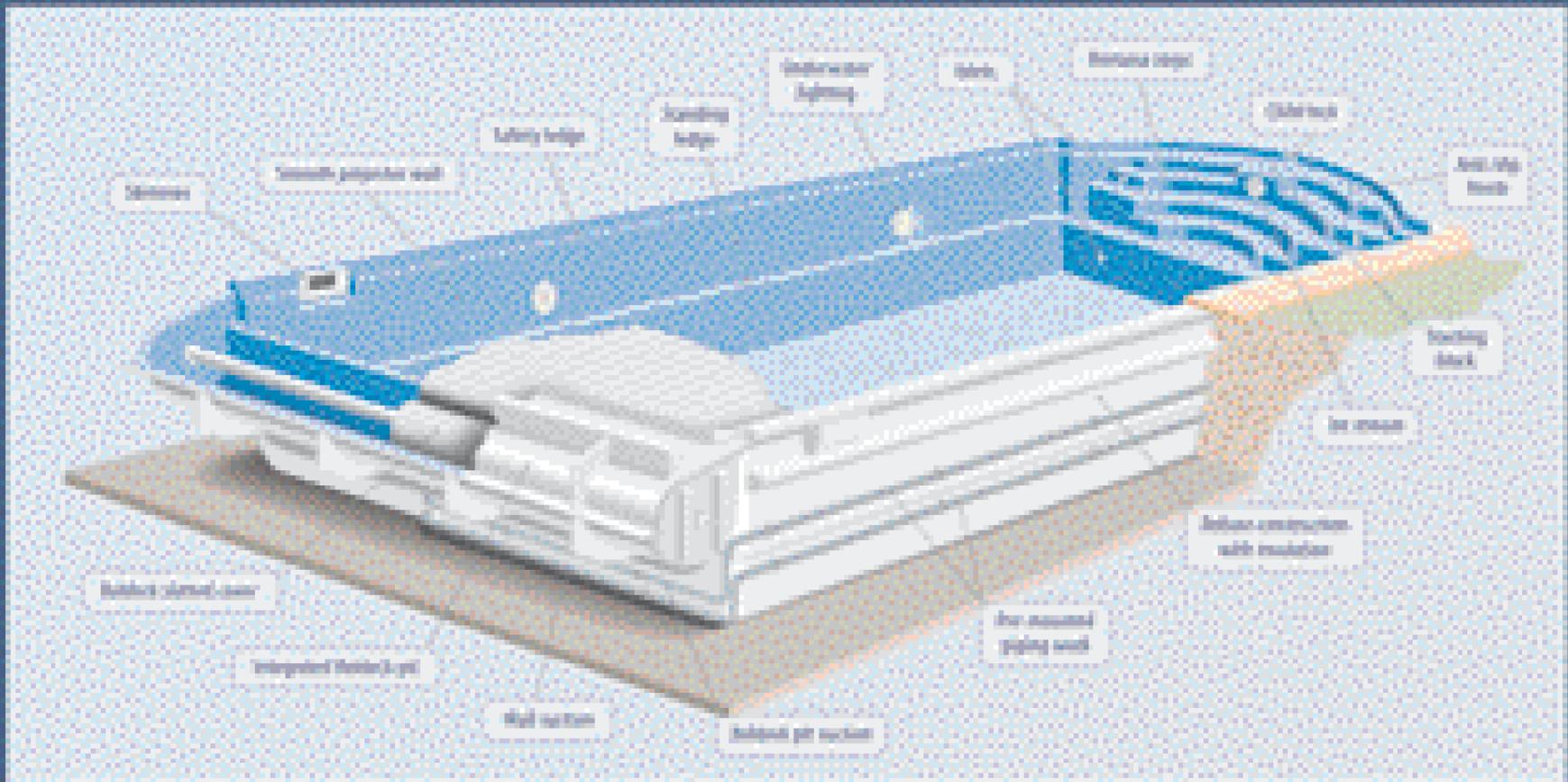
Towards Interbad 2008

In October 2007, a new exhibition centre opened at Stuttgart Messe. This complex is located near an airport, a motorway and an underground railway line – a unique combination for such a European facility. The project budget was 806 million euros, and construction has taken three years. The German swimming pool association in its new partnership with Stuttgart Messe believes that the facility will create the ideal platform for promoting close contact between exhibitors and visitors. The decision to stage Interbad at the exhibition centre was influenced by market dynamics and the requirements of the local market and its customers. Stuttgart will be a unique platform for the Interbad exhibition from 2008. Stuttgart Messe and the German union of swimming pools are concerned to ensure that Interbad develops in the correct direction, and takes a deserved leadership position as the most important local country event in Europe. Although the exhibition is still quite a long time away (scheduled dates are 15-18 October), a large number of potential participants

have submitted their application forms, and the organisers expect around 420 exhibitors to attend from all over the world.



www.interbad.de



STARLINE MONOBLOCK

The swimming pool that has it all



Dealers wanted

www.starline.info

STARLINE, LEADERS IN POOLS & EQUIPMENT

Info@starline.info
T +31 48 290 03 03
F +31 48 298 54 45



Mopper

У электрического робота MOPPER от компании RMP5 Technologies много преимуществ по сравнению с другими его собратьями на рынке. Новаторская технология, новое послепродажное обслуживание, избегающее возврата на завод, которые могут сделать все (самая сложная процедура занимает 10 минут), а также хорошая гарантия (4 года на моторы) делают его весьма конкурентоспособным товаром. Он разработан, изготовлен и собран во Франции. Робот оснащен программой, которая, благодаря двум встроенным датчикам наклона, автоматически приспосабливается к размерам, форме и профилю бассейна, и включает систему, которая позволяет выборочно очищать только дно или и стенки и дно бассейна. Он способен обрабатывать до 380 м² в час, и обращение с ним облегчается тем, что он весит не более 7,5 кг.

The auto-adjustable programming (according to the size, shape and contours of the pool – thanks to two integrated angle sensors) and the selective cleaning option (bottom only, or walls and pool bottom) make this robot pool cleaner a competitive product. It also works in pools with moveable floors, and the cleaning duration is programmable for 1, 2 or 3 hours. This robotic cleaner comes with an electronically controlled anti-overflow and a rotating cable-tidy to prevent the cable from tangling. It comes with a cart for transporting it, and is said to be easy to handle thanks to a weight of 7.5kg. It is designed and built in France, and comes with a four-year guarantee.

mfournie@lagon.fr / www.mopper.fr

Бассейны Starline Monoblock

Бассейны Starline Monoblock изготавливаются из плотного слоистого винилэстера, что делает их очень прочными, устойчивыми, долговечными и легкими в обслуживании. Компания Starline поставляет эти бассейны в предварительно собранном виде в любое выбранное клиентом место, и их установка производится просто и эффективно. Предлагаются бассейны разных размеров: от компактных до очень просторных. Клиент может заказать в опции встроенное покрытие Roldeck, лестницы Римскую или Квадратную и выбрать цвет – белый или небесно-голубой. Все бассейны Monoblock компании Starline имеют специальный бортик для безопасности детей.

Starline Monoblock

The Starline Monoblock is manufactured from a solid sandwich construction of vinyl ester. This is claimed to make it especially strong, stable, durable and easy to maintain. Starline delivers the pool completely pre-assembled to the customer's location and installation. It is extremely quick and efficient. The pools are supplied in various sizes, from compact to very spacious. Customers can opt for an integrated Roldeck, Romana or Carré stairs and choose either white or sky blue. All Monoblock swimming pools are fitted with a child safety ledge that supports the Starline Roldeck along the ledge of the swimming pool.



www.starline.info

Покорение российского рынка

Компания «Идеальная Вода» начала вывод на российский рынок продукции для бассейнов производства Bin Taleb под торговыми марками Akua4Ce и Dynamica. В широком ассортименте лестницы и поручни из нержавеющей стали, трамплины, горки, оборудование и комплектующие системы рециркуляции, прожекторы. Качество поставляемой продукции подтверждается неуклонно растущим спросом на нее со стороны ведущих комплектующих европейских компаний, а также сертификатами Роспотребнадзора, полученными в ходе прохождения сертификации производства.

Ideal assault on Russian market

The Ideal Water Company has begun selling

pool equipment from manufacturer Bin Taleb under the Akua4ce and Dynamica brands.

A wide selection of equipment is involved, including stainless-steel ladders and handrails, diving boards, slides, pumps and associated products. All equipment is said to be of high quality, and meets the standards set by the Russian Agency for Health and Consumer Rights.



www.bintaleb.com / www.bintaleb.ru / www.akvadizain.ru

Быстрый и ловкий

Polaris 380 – идеальный очиститель для частных, пусть даже очень больших бассейнов. Три сопла обеспечивают мощное всасывание и быстрое удаление грязи. Компактный и легкий, он захватывает оптимальную поверхность и производит полную очистку дна и стенок бассейна. Особая система приводных ремней повышает скорость его передвижения. И наконец, он снабжен мешком, удобные застежки которого позволяют быстро и без труда производить его установку и очистку.

Fast and handy

Polaris 380 consists of 3 jets that give it a strong suction and fast cleaning capacity for a perfect cleaning of all private swimming pools up to the largest sizes. It has a compact cover so as to make it easy to move. It is very light and provides an optimum cover and complete cleaning of the bottom and the inner walls of the pool. A belt-driven transmission system increases its speed. Lastly, it comes with a bag with integrated mounting brackets for simple and fast installation and maintenance.



www.polarispoolcare.com

Гидромассажный бассейн из нержавеющей стали

Компания «Аквасектор» разработала технологию и запустила в производство гидромассажные бассейны спа из нержавеющей стали. Размеры, форма и оснащение бассейнов выбираются по желанию клиента. Модульные элементы бассейна, изготовленные на предприятии, собираются на месте, что позволяет производить монтаж бассейнов в уже построенных помещениях, используя стандартные дверные проемы.



Whirlpool from stainless steel

Company Aquasector has developed technology and has started in manufacture whirlpools from stainless steel. The sizes, the form and equipment of whirlpools get out at will of the client. The modular elements of it are made at the enterprise, gather on a place that allows to make installation of whirlpools in already constructed premises, using standard doorways.

www.aquasector.com

Быстро развернуть и свернуть покрытие бассейна

Компания Annonay Productions France (A.P.F.) выпускает новое запатентованное наматывающее устройство Easy Pro 3, которое позволяет примерно за 2 минуты свернуть и развернуть защитное покрытие с алюминиевыми ребрами Securit Pool на бассейне размером 12 x 6 метров. Система состоит из управляемой по проводам тележки наматывателя с шарнирной осью, разматывающего обода, зарядного устройства, которое позволяет произвести 3 – 4 наматывания и сматывания покрытия для бассейна 12 x 6 метров, фиксирующей лапки и защитного футляра. Достаточно вставить ось тележки в планку наматывания покрытия,



взять в руки пульт управления и следовать за тележкой до полного сматывания покрытия.

For a fast manipulation of your pool cover

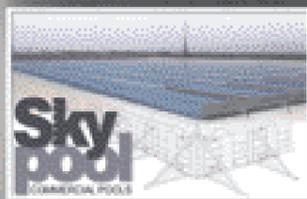
Annonay Productions France (A.P.F.) launches a new-patented winding mechanism - Easy Pro 3.

This device lets one wind and unwind Securit Pool, your safety cover with aluminium bars, in approximately two minutes (for a swimming pool of 12 m x 6 m). The system includes a winding mechanism (wire-guided trolley) with a gimbal axis, an unwinder (unwinding ring gear), a loader that enables 3 to 4 windings and unwindings (for a pool of 12 m x 6 m), a fixing lug and a protective cover. One has to just position the carriage key of the trolley in the winding bar of the cover, take the wire-guided control in hand and follow the movement of the trolley until the winding of the cover is complete.

www.apf-france.com

www.akvadizain.ru +7(495)950-52-32

Производство и поставка оборудования для фонтанов, бассейнов и аквапарков



GHESA



АКВАМЕТО



Почувствуйте разницу до-августа

Искусства воды



Новая гамма спа

Компания Edecci выпускает новую гамму спа и сопутствующих аксессуаров. Изготовленные по лицензии в США спа оборудованы многочисленными аксессуарами и техническими новинками. Что касается аксессуаров, то компания заключила эксклюзивное соглашение с фирмой Cover Valet USA, которая поставила ей свой ассортимент раскладных покрытий для спа, подходящих ступеней, зонтов и поручней. Располагая крупными складами в Европе, компания Edecci обеспечивает быструю доставку товаров.

New Range of Spas

Edecci has launched a new range of spas and complementary spa accessories. The spas are manu-

factured under licence in the USA for Edecci. These spas have many unique features and technologies which have not been seen in the spa industry before. For spa accessories Edecci have signed an exclusive agreement with Cover Valet USA for their range of cover lifters, spa steps, umbrellas and handrails. Again large stocks of the full range of Cover Valet products are held in Europe for immediate delivery.

www.edecci.com / sales@edecci.com

PPE / Latham International

PPE – европейское отделение компании Latham International (Pacific Pools, Kafko, Fort Wayne Pools), мирового лидера в производстве модульных полимерных панелей, представляет ассортимент панелей PERFORMANCE™ высотой 1,06, 1,22 и 1,50 м., с помощью которых можно строить бассейны бесконечно разнообразных форм. Гарантия на панели – 50 лет. Компания Latham International предлагает также широкий ассортимент пленочных покрытий, лестниц ABS и переливных спа.

of PERFORMANCE™ panels. These are available in 3 heights: 1.06, 1.22 and 1.50. These open infinite possibilities of forms and different dimension with a guarantee of 50 years. Latham International also proposes a very large range of liners, ABS staircases and spillover spas.



www.lathamexport.com / lionel.couty@lathamexport.com

Формованные фильтры гаммы Excellence

Фирма Procopi представляет гамму Excellence – формованные фильтры из полиэстера. Новый способ – существенный прогресс в изготовлении фильтров с очень высоким к.п.д. К тому же, предприятие, основанное в Pleumeleuc (Франция), полностью индустриализировано и неизменно обеспечивает безупречное качество изготавливаемых фильтров. Фильтры легко устанавливаются, имеют внутреннюю и внешнюю совершенно гладкую, легко поддающуюся чистке поверхность, их отличает большое верхнее отверстие под крышкой и широкий прозрачный люк, удобное для очистки нижнее отверстие большого диаметра, фильтры большой пропускной способности и эстетичный цоколь.

Солнечное отопление

Специалисты по отоплению с помощью солнечных батарей немецкой фирмы Solar-Ripp распространяют свою продукцию в Великобритании через оптовую торговую фирму «Procopi UK Ltd» со штаб-квартирой в городе Марден (Marden) графства Кент. С 2008 года на рынке бассейнов появится новая система Modul, в которой пять различных модулей могут составить отопительную систему соответствующего размера. В дальнейшем фирма Solar-Ripp® намерена также выпустить аппарат TCAS для расчета температуры воды в бассейне. Данные, поступающие каждый час от 7 700 измерительных станций, позволят принять в расчет такие параметры, как общая солнечная радиация, температура воздуха, влажность, скорость ветра и местные осадки.



Excellence Range RTM Filters

Procopi presents the Excellence range: state-of-the-art RTM laminated polyester filter. The new resin injection process is a major innovation in the production of very high performance filters. Moreover, the completely industrialised production unit, based in Pleumeleuc, France, ensures that the filters that are manufactured are of an impeccable and consistent quality. Easy to assemble, perfectly smooth and easy to maintain internal and external surfaces, big upper opening of cover and wide transparent porthole, and big lower evacuation with a big diameter for an easy draining, high speed strum and aesthetic appearance of the foundation are some of the strong points of these filters.

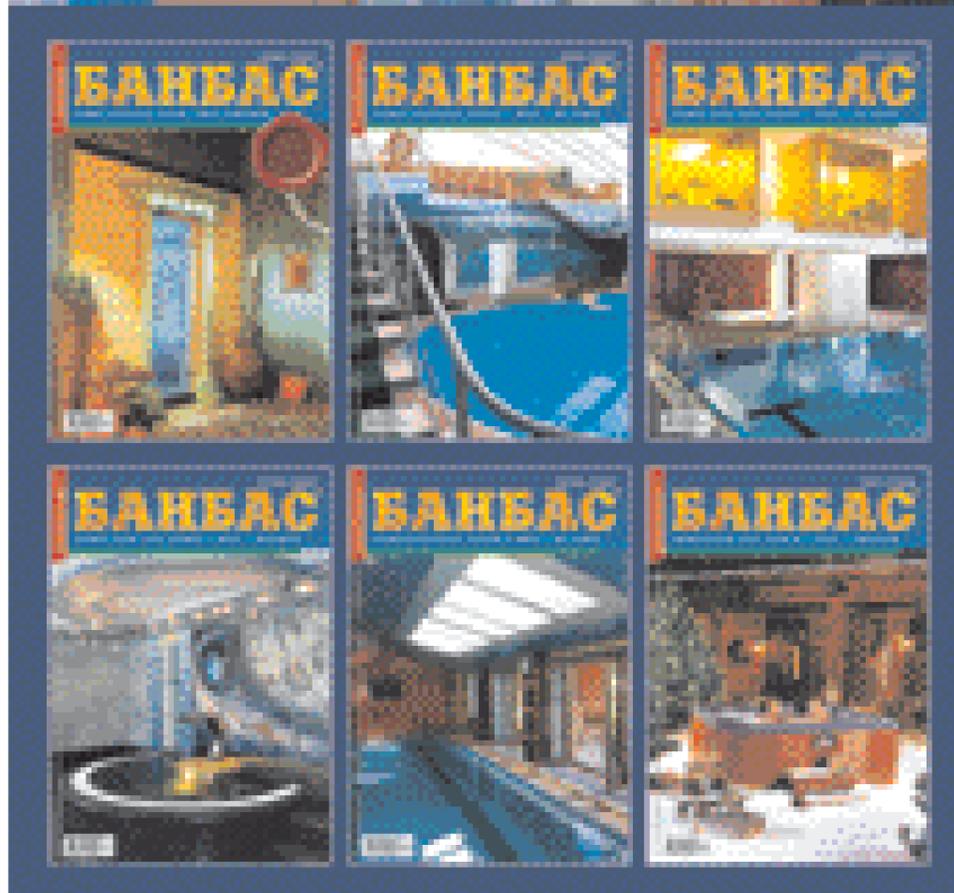


www.procopi.com

Solar heating

The German solar heating specialists, Solar-Ripp®, introduces for 2008, the new Modul system, will be tailor-made to the requirements of the swimming pool trade. As few as five different modules can be combined to systems of the required size. As a new service, Solar-Ripp® also offers a pool water temperature calculation tool called TCAS. The hourly weather data from 7,700 measuring stations provide parameters like global radiation, outside temperature, relative humidity, wind speed and local precipitation.

info@solarripp.com / www.solarripp.com



Приглашаем вас посетить стенды журнала «BANBAS» на выставках Pool Salon, 11-14 марта 2008 г. «Экспоцентр», павильон №1 и INTERBASS, 20-23 марта 2008 г. МВЦ «Крокус Экспо»

Кроме того, журнал «BANBAS» будет представлен на выставках: «Солнечное отопление», 11-14 марта 2008 г. «Экспоцентр», павильон №1 и «Солнечное отопление», 20-23 марта 2008 г. МВЦ «Крокус Экспо»

Для заказа рекламы:



ADVERTISEMENT IN OUR MAGAZINE WILL HELP YOUR BUSINESS TO PROSPER IN RUSSIA



ASK FOR OUR PRESS-KIT

78/8, Krasninskaya str., 127116, Moscow, Russia
 Tel/Fax: +7 (495) 601 5651 Tel: +7 (495) 601 5616
 E-mail: info@banbas.ru <http://www.banbas.ru>

www.banbas.com

Журнал BANBAS — представитель и партнер EuroPoolNews.com в России





Печатное издание LE JUSTE LIEN

2 выпуска в год

Внеочередные выпуски:

- Spécial Spa
- Sécurité-Piscines

и «Специальные выпуски для салонов»

(Spatex, Europolis, Dubaï, Interbass, Interbad...)

на французском, английском, испанском, немецком, итальянском, русском и арабском языках

www.eurospapoolnews.com

Более 1 миллиона посещенных страниц в год

на французском, английском, испанском, немецком...

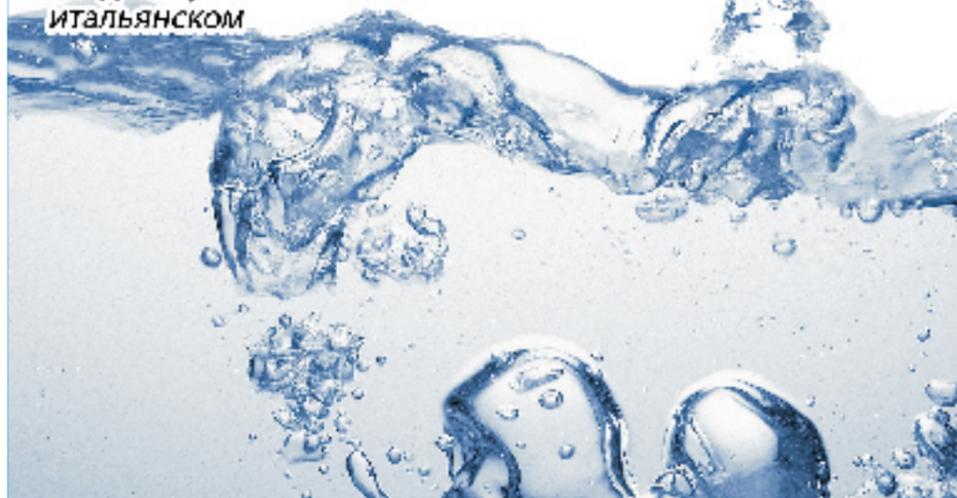
Newsletter

Еженедельный Вестник (Flash Info)

рассылается 12 тысячам

профессионалов во всем мире

на французском, английском, испанском, немецком, итальянском



Набор для дилера

Hach Company, изготовитель тестовых полосок для бассейнов и спа AquaChek, выпустила стартовый набор для дилеров своего нового цифрового считывающего устройства TruTest для тестовых полосок. В набор для дилеров бассейнов и спа входят 6 цифровых устройств TruTest, шесть упаковок тестовых полосок, продажная витрина, подвеска к потолку и инструкция по пользованию на 15 языках.



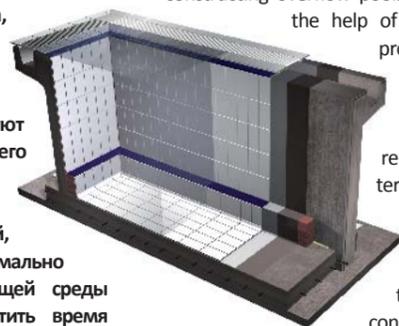
Starter Kit for AquaChek TruTest Digital Test Strip Reader

Hach Company, which makes the AquaChek Pool & Spa Test Strips, has launched a Dealer Starter Kit for its new TruTest Digital Test Strip Reader. Designed to create a convenient all-in-one pack for pool and spa retailers, the Dealer Starter Kit includes six TruTest Digital Test Strip Readers, six blister-carded bottles of TruTest Pool & Spa Test Strips, a point-of-sale display and a 'ceiling dangle' packaged in a single box. Directions are available in 15 languages. For more information about AquaChek products in Europe, contact the AquaChek sales office, RMJ International.

www.aquachek.com

Сборные бетонные блоки для бассейна с переливными краями

SISTEMA 10 – новаторская система, позволяющая строить бетонные бассейны с переливными краями с помощью сборных блоков. Блоки легко устанавливаются и гарантируют отличную внешнюю отделку всего бассейна. Система является большим шагом вперед в деле создания надежных долгосрочных конструкций, поскольку позволяет максимально предотвратить засорение окружающей среды строительными отходами и сократить время изготовления чаши бассейна.



swimming pool at the same time.

Precast concrete blocks for overflow

Sistema 10 is an innovative system that helps in constructing overflow pools made of concrete with the help of precast blocks. These precast blocks can be easily set thus guaranteeing a perfect finish of the structure. The system represents a big progress in terms of eco-building because it reduces the resultant waste to as low as possible while reducing the time required for the construction of the swimming pool at the same time.

info@rosagres.com / www.rosagres.com

Кайман от фирмы Pontoon

Робот-очиститель последнего поколения с электропитанием низкого напряжения, САЙМАН снабжен 18-метровым плавающим кабелем, который позволяет ему забраться во все уголки бассейна. Аппарат перемещается автономно и имеет два рабочих цикла: 90 минут для обычной очистки и 5 часов для интенсивной. Достаточно промыть фильтровальную кассету под струей воды, и аппарат снова готов к работе. Благодаря эргономичности ходового механизма и отличному дизайну, робот прост в использовании и легко приспосабливается к вашему бассейну.



A Cayman for Pontoon

Cayman is the latest generation of low voltage electrical cleaning robots that is equipped with 18 meters of floating power cord. It is effective even in the corners of the swimming pool. Equipped with 2 cycles, 90 minutes for a regular maintenance and 5 hours for an intensive cleaning, the device moves in an autonomous manner. It is sufficient to clean the cassette under a simple water jet in order to restore its optimum output during the next use. Last but not the least, the ergonomics of the trolley and the design of the robot make Cayman easier to use and integrate in the environment of your pool.

www.pontoon.fr / info@pontoon.fr

Фонтанная система номер один

«Аквалего» - первая российская торговая марка в профессиональных фонтанных системах. Конструкции из нержавеющей стали, насосное оборудование ведущих мировых производителей, светодиодные прожекторы собственного производства с изменяемыми во всем цветовом спектре цветами, щит с радиоуправлением позволяют данной линейке фонтанов занять лидирующие позиции на рынке фонтанов среднего уровня.

Home-grown fountains

Aqualego is the number-one Russian company in professional fountain systems. Designed in stainless steel and using pump equipment from leading world manufacturers, the fountains incorporate LEDs of the company's own manufacture with changeable colours across the whole spectrum, plus computer control. These features are said to put Aqualego at the forefront of the market.



www.aqualego.ru / www.akvadizain.ru

Полный набор средств для...

Zodiac Pool Care Europe проектирует, изготавливает и продает высококачественные автоматические роботы-очистители, оборудование для обработки воды и тепловые установки. Фирма оказывает техническую и маркетинговую поддержку в течение всего процесса продажи. Ассортимент роботов для бассейнов включает водные пылесосы, водонапорные очистители и электрические роботы. Фирма предлагает набор средств для обработки воды и регулирующие устройства: солевые электролизеры, контроллеры рН и минеральные очистители. Наконец, предлагается широкий выбор средств для отопления и осушения внутренних бассейнов: тепловые насосы, теплообменники, электрические нагреватели и осушители.

cleaners, water treatment equipment and heating systems for swimming pools. Zodiac provides both technical and marketing support throughout the entire sales process. The automatic pool cleaners' range is composed of suction, pressure and electric cleaners. The company proposes a range of products for water treatment and regulation devices for swimming pools: salt electrolyzers, pH controllers and mineral purifiers. In addition, the company offers swimming pool heating and dehumidifying solutions for indoor swimming pool such as heat pumps, heat exchangers, electrical heaters and dehumidifiers.



A complete range to take care of your swimming pool

Zodiac Pool Care Europe designs, manufactures and distributes top-of-the-range automatic pool

www.zodiac-poolcare.com

Waterlift – водный подъемник для всех

Waterlift стоит на границе между обычной лестницей для бассейна и сложными системами для спуска на воду людей с ограниченной подвижностью.

Совместив лучшие характеристики этих двух приспособлений, удалось создать устройство, с помощью которого не только люди с ограниченной подвижностью, но и вообще все пользователи бассейна могут легко и удобно войти и выйти из воды. С помощью самых передовых технологий изобретатели создали функциональный, эргономичный, привлекательный сточки зрения эстетики и на 95%



рециклируемый механизм.

Waterlift launches the first waterlift for everybody

The launching and commercialisation of the APSignature Waterlift represents a reinvention of the current systems used for getting into a swimming pool, and it combines elements of both the conventional ladder, and the complex access systems for handicapped people. By combining the best of both, it is the perfect solution for getting into and out of a swimming pool without any effort, both for people with limited mobility as well as for any user. The company has designed waterlift using the best technology which makes it easy to use and integrate with the pool surroundings, so as to reduce its visual impact.

www.astralpool.com

Заглубленные бассейны

Стенки бассейнов Cascade Pools из полимерных панелей отвечают самым высоким требованиям к жесткости и прочности чаши. Полный комплект деталей для строительства бассейна Cascade включает эксклюзивное алюминиевое крепление Caslok® или каменное верхнее перекрытие с элементами лестницы. Уникальный и эксклюзивный скиммер Aquagenie® очищает от мусора поверхность воды лучше, чем любой обычный скиммер, и, к тому же, обеспечивает автоматическое и контролируемое дозирование хлора в воду бассейна. У стенок из этих панелей бессрочная гарантия.

Cascade pool package combines aluminium Caslok fixing or stone coping with Performance step units. The Aquagenie skimmer is claimed to remove floating debris much faster than other skimmers, and also automatically provides a controlled dosage of chlorine to the pool water. A lifetime panel warranty is included.



Cascade in-ground system

Using polymer panels, Cascade pools are claimed to provide maximum strength and rigidity. The

info.eu@scppool.com / www.scpeurope.com

Один щелчок, и павильон на замке

Фирма Abrisud, изготавливающая низкие съемные, раздвижные, моторизованные, телескопические и высокие телескопические павильоны для бассейнов, предлагает новый тип быстрого крепления – Fixation rapide. Благодаря этому новому типу крепления, можно одним щелчком заблокировать крытие бассейна. Операция закрытия значительно упрощена. Больше не надо крутить шкив! Свой павильон вы запираете без всяких сложностей, с максимальным комфортом и в рекордно короткое время. Fixation rapide® обеспечивает такую же безопасность, как и запорные системы со шкивом. Испытания на разрыв показали высокую прочность устройства. Соответствует стандарту NF P 90-307.

Secure your enclosure with a single click

Abrisud, a leading European manufacturer of swimming pool enclosures with its full range of models (classic removable, semi-retractable, motorized, telescopic – low and standing-height versions), has come out with a new type of fastening system: The Quick Set. This new type of fastening lets you secure your pool enclosure in place with a simple click. Thus, the steps required to fasten one's enclosure are considerably simplified: No more tedious bolts to secure! You can secure the enclosure easily and quickly. The Quick Set fastening is said to offer the same security as for the usual bolt system. Wind load resistance tests have been met, and the fixing complies with the NF P 90-307 standard.



www.abrisud.com / clientele@abrisud.fr

Тренажер Gaïa для водной гимнастики

Компания JOINTEC, специализирующаяся на разработке тренажеров для водной гимнастики, предлагает вашему вниманию тренажер Gaïa, который позволяет выполнять большой комплекс специально подобранных упражнений, чтобы сузить талию, сгладить жировые отложения на бедрах, укрепить мышцы ягодиц, живота, паха, рук, спины. Для достижения максимального эффекта от упражнений тренажер Gaïa позволяет задействовать любой сустав и любую группу мышц с желаемой интенсивностью и во всех плоскостях. Аппарат прост в обращении, к нему прилагается программа-инструкция в непромокаемой упаковке. Все рекомендуемые упражнения направлены на укрепление мышц, удаление жировой массы и устранение целлюлита без большой затраты сил и чрезмерного утомления.

Gaïa by Archimède

Jointec is a company that specialises in designing aqua fitness equipments and has designed a product that lets one do several different exercises. Slimming, flattening flabby thighs, toning buttocks

Ультрафиолетовые лампы низкого давления

Фирма BIO-UV приступила к выпуску новой гаммы аппаратов (BIO-UV LP), в которых используются ультрафиолетовые лампы низкого давления с амальгамным покрытием. Различные реакторы могут обрабатывать от 0 до 100 м³/час. Установки, приспособленные для спа и малых и средних общественных бассейнов, позволяют сберечь энергию и, излучая дозу в 60 мДж, обеспечивают очень эффективную дезинфекцию и очистку от хлораминов. Эта гамма дополняет гамму MP, в которой используются лампы среднего давления, лучше приспособленные для высоких дебитов фильтрации, начиная со 100 м³/час. Одобренные Министерством здравоохранения с 2004 года, они получили широкое признание в Европе, ими оборудовано более 500 крупных общественных бассейнов. Продукция фирмы BIO-UV удовлетворяет любые требования и дебиты в области дезинфекции и очистки от хлораминов общественных и частных бассейнов и спа.

Low pressure UV

Bio-UV launches a new range of treatment using low pressure UV lamps: the Bio-UV LP range, using high intensity amalgam lamps, different reactors can treat from 0 to 100 m³/h. It is particularly adapted for use in Spas and group swimming pools (small and medium-sized). It helps in saving energy and delivers a dose (60mj) that ascertains a very effective disinfection and dechloramination. This range comes, in addition with the MP range that uses medium-pressure lamps and is more adapted to high speed filtration from 100m³/h onwards. It is accredited by French Ministry of Health since 2004 and has been very successful in Europe with over 500 big public pools that are equipped with it. Thus, the manufacturer can meet all the requirements and all speeds in terms of disinfection and dechloramination for swimming pools and public or private group spas.

www.bio-uv.com / info@bio-uv.com

and underarm, doing abdominal exercises, crotch, strengthening back, each of these tasks requires specific targeted exercises. For maximum efficiency, Gaïa lets one activate each joint and muscular group on all sides according to the desired intensity from its control panel. It is simple to use and comes with a complete programme-guide, the equipment lets one carry out all the exercises that are useful for tonifying lean body mass, getting rid of fat, cellulite removal and recharge one's batteries without getting tired or muscle aches.



julie.jointec@orange.fr / www.jointec.fr



Представительство компании Procopi в России к Вашим услугам в 2008 г.

www.procopi.com Тел.: (495) 967-39-88 moscow@procopi.com



Частные бассейны

Спа

Общественные бассейны

Amore Bay

Семиместный спа Amore Bay имеет два разных массажных отделения. В одном, в форме подковы, можно свободно передвигаться и, благодаря особым форсункам, получать самый разнообразный массаж. В другом расположены два очень эргономичных удлиненных сиденья, в которых гидромассажные струи нацелены на шею, спину, поясницу, ягодицы, икры ног, своды стоп и запястья. Одно из сидений имеет функцию программируемого массажа, другое приподнято, чтобы можно было занять

идеальную для массажа позу. Каков бы ни был ваш рост, гидромассажные струи будут точно направлены на все напряженные точки вашего тела.



Amore Bay receives up to 7 persons and stands out from the crowd because of its two distinct massage areas: an area in which one can move freely. It is distinct because of its

semi-circular form and it ensures a lot of flexibility and diversity in massage thanks to the position of specific buses. Two wrap-style seats – its semi-lying chairs have a perfect ergonomics and offer an advanced hydromassage system for neck, back, lumbar, back and calves, plantar arch and wrists.

One of the seats is equipped with Sequential Massage function. One of the two seats was raised so that everyone can find an ideal massage position. Regardless of your height, the jets target each stress point of your body with precision.

d1europe@d1spas.com / www.d1.com

Средства для обработки воды

Гамма Just очищает воду, сохраняя ее натуральный цвет. У этого средства, надежного и простого в употреблении, отличное соотношение цены и качества. Гамма Pool сочетает новаторский дизайн и продвинутую технологию в биологической обработке бассейна. Средство создано

в результате 15-летнего опыта в области обработки воды, оно легко в обращении и обеспечивает оптимальную дезинфекцию.

Diversified water-treatment solutions

The Just range guarantees water that is naturally clean and healthy. It is easy to use and reliable. In addition, it presents an excellent quality-price



ratio. Pool range is a solution for bio-treatment of swimming pool that combines an innovative design with advanced functionalities. It is the result of 15 years of experimentation in the field of water-treatment that is easy to maintain and lets one achieve optimum decontamination.

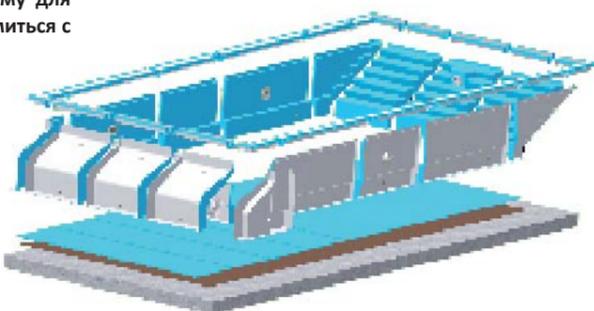
www.pool-technologie.fr

Starline Modular – новая концепция для бассейна

Их легко установить в любом месте. Секции, выполненные из усиленного стекловолокном винилэфира, соединяются путем впрыскивания пеноматериала под вакуумом.

Главная цель – создать практичный бассейн, установка которого не составит труда. Секции стыкуются друг с другом быстро и очень надежно. Соединение абсолютно герметично и почти незаметно, потому что выполняется в том же цвете, что и бассейн. Компания создала специальную компьютерную программу для дилеров, которая позволит им ознакомиться с этим изделием и легко заказать его.

reinforced with glass-fibre with a hard-foam insulation produced by vacuum injection. The design focused on producing a pool that is effective and easy to install. The separate sections can be fitted together using an extremely reliable assembly technique. The connection technology used in its construction has resulted in a robust swimming pool. The jointing seams are totally watertight and barely visible. The company has developed an on-line software program especially for dealers that allows them to design, calculate and order it with ease and efficiency.



Starline Modular, a new concept in swimming pools

Easy to set up at any desired location, the sections are made from vinylester

www.starline.info / mz@starline.info

Покрытие бассейна из пенопласта

Разработанное и выпущенное компанией Rehau новое пенопластовое покрытие для бассейна отличается тщательной отделкой и примечательными физическими характеристиками. В этом изделии сочетаются внешняя привлекательность и высокая прочность по отношению к граду и другим неблагоприятным условиям среды, а также стойкость по отношению к ультрафиолетовому излучению и непогоде. Именно поэтому покрытие можно использовать в любое время года без проблем! Кроме того, его использование гарантирует значительное сокращение расходов на бассейн, поскольку сокращаются потери тепла, испарение и расходы на обслуживание. Специальная профильная конструкция позволяет с большой легкостью приспособлять отдельные элементы или целые блоки к формам индивидуальных бассейнов. К тому же, пенопластовое покрытие для бассейна соответствует французским нормам безопасности NF P 90 308.

Foamed Pool Cover

The foamed pool cover is a new product that has been developed and introduced onto the market by Rehau. The product impresses through its high-quality design and excellent material properties. This product therefore combines a pleasing appearance with demanding specifications in respect of hailstone and environmental resistance as well as a long-lasting durability against UV and the elements - this results in a cover that can be used all year round without problem. On top of this, the use of this cover ensures a potential for considerable savings in running costs, since energy loss, evaporation and the amount of maintenance necessary can be significantly reduced. The special profile concept allows single elements or entire segments to be fitted particularly easily to individual pool shapes. In addition, the foamed pool cover also meets the appropriate French safety norm NF P 90 308.



info@rehau.com / www.rehau.com

AquaVac

Новый электрический робот AquaVac от фирмы Hayward имеет уникальную микропроцессорную систему управления и усиленные фильтровальные картриджи, которые позволяют выполнять очистку бассейна с большой тщательностью и значительной экономией времени. Его вальцы отклеивают грязь со дна, стен и лестниц, а мощная турбина всасывает мусор. С помощью микропроцессора с поисково-контрольной логической схемой ASCL (Adaptive Seek Control Logic) он рассчитывает и запоминает форму и размер бассейна. После выполнения программы он автоматически останавливается. Этот простой в обслуживании робот оснащен двумя фильтровальными панелями, которые легко снять, очистить и поставить на место.



The new AquaVac electrical robot of Hayward has a unique steering system that uses microprocessors and reinforced cartridges in order to guarantee a meticulous cleaning of the swimming-pool with a considerable gain of time. While the rollers detach muck from floor, platework and stairs; its powerful turbine sucks the debris. AquaVac calculates and remembers the form and size of pool (thanks to a logic-control microprocessor called ASCL (registered) – Adaptive Seek Control Logic). It stops automatically as soon as its programme is complete. This robot is easy to maintain and is equipped with two filtering panels that can be easily taken off and are easy to clean and put back.

www.hayward.fr

Hercules

Hercules (Геркулес) от фирмы AQUATECH – электромеханический робот, управляемый системой передачи механических движений. Его моторы питаются от переменного тока, что снимает проблемы, связанные со специальной подводкой и износом угольных щеток; электроника полностью отсутствует. Предназначенный для бассейнов размером до 30 x 15 метров, Hercules не взбирается на стены, благодаря хитроумному механизму, который позволяет ему отклоняться в сторону от своей траектории. Робот имеет высокий уровень надежности и безопасности и снабжен таймером (от 0 до 12 часов), программируемым по желанию пользователя. Гарантия – 2 года.

AQUATECH's Hercules is an electromechanical robot for swimming pools that is operated by a system of transmission of mechanical movements. It is equipped with motors that use an alternating current thus eliminating problems caused by electrical supply as well as problems of wear and tear of galvanic brush electrodes: electronic disappears completely. Hercules is adapted to pools that measure up to 30 x 15 m and it does not climb up the inner walls thanks to an ingenious mechanism that helps it change its trajectory. This robot has an impressive reliability and safety and it is fitted with a timing device (of 0 to 12 hours) that can be programmed at user's discretion. It comes with a 2-year guarantee.



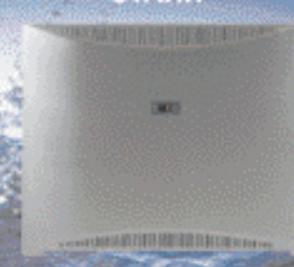
www.aquatech-it.com

SWIMMING POOL DEHUMIDIFIERS
ОСУШИТЕЛИ ВОЗДУХА ДЛЯ БАССЕЙНОВ

PLASTIC COVER
КОРПУС ИЗ СТЕКЛОПЛАСТИКА



STAINLESS STEEL COVER
КОРПУС ИЗ НЕРЖАВЕЮЩЕЙ СТАЛИ



Slovakia, www.microwell.sk, microwell@microwell.sk, +421 31 702 0540



edecci

Deluxe spas
at Budget prices

quality & performance







Vibrant colours

www.edecchi.com

Предварительная фильтровальная система

Отмеченный премией на Салоне бассейнов в Барселоне новый фильтровальный аппарат фирмы Waterco MultiCyclone может подключаться к фильтровальной системе бассейна. Он позволяет экономить воду и тратить меньше времени на уход за фильтром. Действие аппарата MultiCyclone основано на принципе фильтрации воды с помощью центробежной силы. В нем нет движущихся деталей, и, следовательно, ничего не изнашивается, и нет фильтрующих элементов, которые надо очищать или заменять. Этот идеальный предварительный фильтр задерживает до 80% грязи, поступающей из бассейна.



Centrifugal water filtration

Highlight of the Waterco 2008 product range is the MultiCyclone centrifugal filter, featured by other companies and winner of the sustainability award at the 2007 Barcelona pool show. Waterco says the product is ideal as a pre-filter and will extend the life of any existing filter – including sand, diatomaceous earth or cartridge filters. It will filter out 80% of the incoming sediment before it enters the main filtration system. The end result is that the filter is said to require less cleaning, and saves water, money and time.

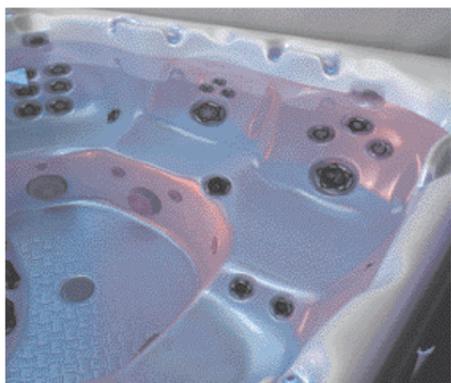
www.waterco.eu

Спа Beachcomber

Компания SCP предлагает широкий выбор моделей и расцветок спа, которые эксклюзивно распространяются в нескольких европейских странах. Каждый спа снабжен исключительно комфортными, эргономическими сиденьями, глубокими ножными ваннами для полного погружения, сменными насадками WaterPorts для индивидуального струйного массажа, высококачественными юбками Enviroskirt и самым современным пультом управления. В целом, эти спа обеспечивают своим пользователям экономию энергии, замечательные сеансы гидротерапии и полный комфорт. В этом году мы можем предложить также новый двухступенчатый трап Protec.

Beachcomber Hot Tubs

SCP offers a wide range of models in the Beachcomber Hot Tubs range, which it distributes exclusively in many European countries. Each tub has contoured sculpted seating designed to provide maximum comfort, deep footwells for complete immersion, interchangeable WaterPorts for customised massages through the jets, Enviroskirt cabinetry and high-tech controls designed for easy use. The overall aim is to provide an energy-efficient product, excellent hydrotherapy and maximum comfort for the user. This year, the new Protec two-level steps is also available.



www.scpeurope.com

Теперь и в России

Испанская инжиниринговая компания GHESA на протяжении нескольких десятилетий является ведущей компанией в мире по разработке и строительству фонтанов. Фонтаны GHESA завораживают своими потрясающими водными картинами, яркими цветами, синтезом кибернетических, лазерных, световых, и при необходимости пиротехнических эффектов, а возможность проецировать всевозможные изображения и видеоролики на воду как на экран, позволяют создавать мультимедийные водные шоу любого уровня сложности на любой вкус. С 2008 года GHESA представлена на территории России и стран СНГ компанией «Аквадизайн».



GHESA moves into Russia

The Spanish company GHESA – for several decades the world's leading company in the development and manufacture of fountains – is now represented in Russia. The company has appointed Akvadizain as a distributor in Russia and the CIS countries.

GHESA fountains can create multimedia water shows of any complexity to suit all tastes. They incorporate fantastic water pictures, bright colours, laser shows, automatic control

and also pyrotechnic effects if desired. Images and video clips can be projected on to the water just as on a computer screen.

www.ghesafuentes.com / www.akvadizain.ru

Автоматический очиститель

Компания AstralPool расширяет ассортимент своих автоматических очистителей для бассейнов. Новый всасывающий очиститель Aspid прост в установке и использовании, имеет оригинальный дизайн и невысокую цену. Благодаря гибкой конструкции аппарата, его всасывающий диск хорошо прилегает ко дну бассейна и обеспечивает оптимальную очистку поверхности. Дефлектор на отводном шланге позволяет обходить препятствия.



Automatic pool floor cleaner

AstralPool widens its range of automatic floor cleaners by launching the Aspid, an suction floor cleaner, easy to install and to use. It stands out for its innovative design and attractive price. It incorporates a matt. It is articulated, which allows it to be easily moved around. In addition, it incorporates a deflecting ring which, when correctly fitted into the piping, avoids obstruction.

www.astralpool.com

To receive our regular free email newsletter covering news & developments on the European pool and spa scene, visit our website at www.eurospapoolnews.com and click on the "Newsletter subscribe" panel

AM АКВАМАСТЕР

www.aquamaster-group.ru

Оборудование, химия, плитка и мозаика для бассейнов и аквапарков

Оборудование. AM (Испания)



Химия. HTH (Франция)



Керамическая плитка. Floor Gres (Италия)



Керамическая мозаика. Applart (Италия)



119000, Россия, Москва ул. Уфьянская, дом 1, секция 1
 Контакт: (495) 411-2170, (495) 979-1012 (мобильный и городской)
 E-mail: office@aquamaster-group.ru, www.aquamaster-group.ru

Закон о безопасности

бассейнов во Франции *Начало на первой странице*

Pool Safety Law: The French experience *Continued from page 1*

Joëlle PULINX

General Representative of the FFP (The French Swimming-Pool Federation)



Ответственность за безопасность своего бассейна несет владелец, который выбирает один из 4 стандартных типов защиты:

- Ограждения,
- Покрытия, обеспечивающие безопасность (автоматические шторы, пластинчатые покрытия, покрытия, натягивающиеся на края бассейна, подъемные полы бассейнов, предохранительные сетки),
- Сигнальные системы тревоги (установленные по периметру бассейна или реагирующие на погружение),
- Укрытия и павильоны для бассейна.

Строитель бассейна должен предоставить своему клиенту инструкцию по пользованию системой безопасности: эта инструкция должна быть вручена заказчику строителем или установщиком не позднее даты приемки бассейна. В этой инструкции указываются характеристики, условия работы и техобслуживания системы безопасности. В ней заказчика информируют также об опасности утонуть, об общих мерах предосторожности, и даются рекомендации по использованию системы безопасности.

Результаты действия закона

1°) Статистика несчастных случаев

В целом, процент несчастных случаев был уже довольно низок до принятия закона. Поскольку количество бассейнов увеличивается, то можно подумать, что процент несчастных случаев тоже будет расти пропорционально. Однако можно с удовлетворением отметить, что этого не произошло, а в 2007 году процент несчастных случаев оказался ниже уровня 2002 года, то есть как раз перед принятием закона. Напомним: Закон был опубликован в январе 2003 года, а вступил в силу в январе 2004 года.

В 2001–2002 годах властями и профессионалами бассейнов была проведена широкая кампания по предупреждению несчастных случаев в бассейнах.

2°) Процент оборудования бассейнов системами безопасности

89,4% для заглубленных бассейнов и 28,4% для наземных (не подпадающих под закон).

Оборудование бассейнов в 2007 году по типу устройств (источник: исследование DECRYPTIS для Федерации)



Procopi cover



Abrisud



Aquasensor / MG International

профессионалов бассейнов).

Обобщая и принимая во внимание принадлежность нескольким хозяевам:

- ограждение (гибкое или жесткое): 28,1%
- сигнальная система: 54,2%
- покрытие: 32,9%
- укрытие, павильон: 8,3%

3°) Мнение профессионалов

Еще до принятия закона мы отмечали, что для сокращения количества несчастных случаев, прежде всего, следует повысить бдительность взрослых и учить детей плавать с самого раннего возраста. Мы всегда говорили также, что плохая система безопасности – еще хуже, чем ее отсутствие, так как ослабляет бдительность тех, кто на нее надеется. Системы защиты, не соответствующие стандартам, не обеспечивают достаточный уровень безопасности. Например: закон не оговаривает высоту ограждений, автоматическую реактивацию сигнальных систем. Наиболее серьезные и ответственные изготовители инвестировали в производственный процесс и в независимые лабораторные испытания, чтобы их продукция соответствовала стандартам.

Некоторые пожелали превысить стандарты и вложили средства в то, чтобы их продукция соответствовала NF (французским стандартам) для оборудования бассейнов. Их продукция не только соответствует стандартам, ее высокое качество проверено в лабораторных условиях, и установка ее гарантируется специалистами, подготовленными на предприятии изготовителя. Французская ассоциация стандартов (Afnor) накапливает положительный опыт и в начале 2008 года опубликует свои выводы. Правильная установка защитной системы в значительной степени обеспечивает ее эффективность. Хорошая, но плохо установленная система, может не обеспечить безопасность. Например: плохо закрепленное ограждение или плохо подогнанное к бортам покрытие. В заключение следует отметить, что процент несчастных случаев зависит от многих факторов и в огромной степени от погоды, которая способствует купанию. Большинство несчастных случаев происходит во время купания, когда родители теряют бдительность и если системы защиты не срабатывают. Ни одна система и никакой закон не могут заменить бдительность родителей. Тем не менее, Институт санитарного надзора отметил некоторую эффективность защитных систем, которые помогли предотвратить смерть на воде в часы, когда не было купания. Именно сочетание бдительности и применения стандартизированных систем безопасности поможет свести до минимума число несчастных случаев. Закон напомнил владельцам бассейнов, что им следует следить за своими детьми. Такие профилактические кампании являются основой воспитания потребителей.

Внимание! Половина несчастных случаев происходит в не попадающих под действие закона незаглубленных бассейнах, когда родители не подозревают, что дети могут туда забраться сами.

Пользуйтесь складными лестницами и убирайте все, что может позволить детям забраться в бассейн.



It is the owner who is responsible for ensuring the safety of his pool and who can choose from four types of standardised protection systems:

- Barriers,
- Safety covers (automatic shutters, pool covers with bars, pool covers extended outside the copings, mobile pool bases, nets),
- Pool alarms (perimeter or immersion),
- Pool shelters.

The pool-manufacturer must submit a technical note about pool-safety to his client: the manufacturer or installer must submit technical note to the project owner latest by the delivery date of pool. This note indicates the characteristics, conditions functioning and maintenance of safety device. It also informs the project owner about the drowning risks, general preventive measures that must be taken and recommendations of security device use.

Number of children younger than 5 who died in private pools	Year	Number of private pools	Ratio
32	2000	708 000	0,0045
23	2001	773 000	0,0029
14	2002	854 000	0,0016
25	2003	928 000	0,0026
17	2004	1 056 000	0,0026
21	2006	1 248 000	0,0016

Review of law implementation

1°) Accidentology trends

Taken as a whole, the accident rate was already very low before the law.

Taking into consideration the increase number of pools, one would have thought that accident rate would follow a proportional progression. We can congratulate ourselves for the fact that it is not the case and in 2007, accident rate has further decreased to a level below the one that was described in 2002 i.e. just before the law came into force.

Reminder: the law was published in January 2003 and came into force in January 2004.

2°) Ownership of safety equipments for pools

89.4% for submerged pools and 28.4% for above-ground pools (not subject to obligations of the law) are fitted with safety equipments.

Fitting-out of pools according to type of systems in 2007 (source: research by DECRYPTIS for FFP)

Including everything and considering multiple ownerships:

- a safety barrier (supple or rigid):
- an alarm: 54.2 %
- a cover: 32.9%
- a shelter: 8.3%

3°) Professionals' point of view

We had already written, before the law came into force, that increased vigilance of the adults and ear-

ly training of swimming were major factors that could reduce the number of accidents.

In addition, we have always said that a bad protection system was worse than the absence of a system because one tends to pay less attention when a protection system is in place.

Protection systems that do not comply with norms do not ensure a sufficiently high level of safety. For example, the decree does not give any specification about height for barriers or automatic reactivation for alarms...

Therefore, the manufacturers, who are more serious and responsible than others, have invested in the manufacturing process and in tests conducted by independent laboratories in order to ensure that their products comply with the norms.

In addition, some have even gone further and have chosen to invest in NF brand of pool equipments.

Their products do not just comply with the norms but also ensure a higher quality that has been tested in laboratory and a guarantee of correct installation by a professional trained by the manufacturer.

A correct reference guide is in the pilot stage at Afnor (French Standards Association) and will be published in the beginning of 2008.

As far as effectiveness is concerned,

correct installation of a protection system is one of the critical factors. Safety is not ensured by a system that complies with the norms but has not been installed correctly: e.g., a barrier that is not correctly sealed, straps of cover that are not correctly integrated with the decks.

In conclusion: accident rate depends on many factors but weather is one of the major factors because it decides whether one goes out for a swim or not. Most of the accidents occur when one is swimming, therefore when parents must supervise, and where the protection systems are transgressed.

No system and no law can replace adult supervision.

However, «Institut de la veille sanitaire» (Health Supervision Institute) has noted that existing protection systems are effective to a certain extent when it comes to avoiding some drownings that occur in situations other than when one is swimming.

A combination of supervision and use of standardized protection system can help in further reducing the number of accidents, as far as it is possible to do so.

The merit of law lies in the fact that it reminds the pool owners about the necessity of supervising their children, prevention campaigns are an essential element of consumer education.

Caution! Half the accidents occurred in the above-ground pools that are not subject to legal obligations and parents do not think that children can reach them on their own.

Opt for folding ladders and/ or remove the means of access!



Diodon barrier

НОВАЯ ПРОДУКЦИЯ

Жизнь прекрасна с Microwell

Сегодня компания Microwell делает упор на эффективность своих осушителей воздуха, предназначенных для внутренних бассейнов и спа небольших размеров. По мнению Microwell, эти осушители, которые действуют по принципу теплового насоса, дают лучший результат, чем традиционные отопительные и вентиляционные системы.

Компания предлагает две модели различных размеров: DRY 300i для бассейнов до 30 м² и DRY 500i для бассейнов до 60 м². Стандартные модели представлены в корпусе из стекловолокна, но имеются также модели Silver в корпусе из нержавеющей стали.

All's well with Microwell

Microwell is emphasising the effectiveness of its range of dehumidifiers

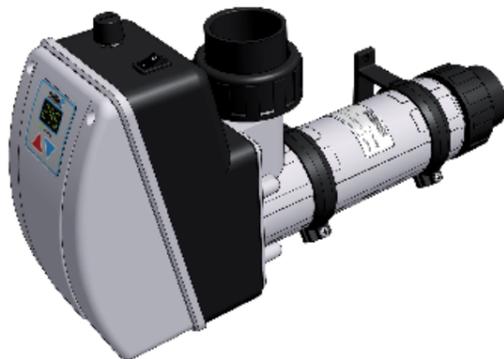


www.microwell.sk / microwell@microwell.sk

Новинка от Pahlen.

Цифровые электрические нагреватели 3,0-15,0 кВт Aqua HL line. Компания Pahlén выпустила новую серию электрических нагревателей с цифровым управлением, где на дисплее можно легко проконтролировать температуру воды в бассейне, а также задать желаемую температуру воды. Помимо защиты от перегрева и датчика потока, в нагреватель встроены контакторы для упрощения подключения. Нагревательный элемент сделан из сплава Incoloy 825 или титана, а корпус нагревателя из высокопрочного стекловолоконного полипропилена. Электрический нагреватель снабжен соединительными муфтами с внутренней резьбой для труб Ø 50 мм.

desired pool temperature can easily be set and the current pool temperature is shown in an LED display. In addition to an over heating protection and a flow switch, the heater has a built-in contactor, that simplifies the connection of the heater. The heating element is made of titanium and the casing of the heater is made of glassfibre-reinforced polypropylene. The electric heaters are available with outputs of 3, 6, 9, 12 and 15kW, and are supplied with union couplings for connection to 50mm diameter pipework.



Digitally-controlled plastic electric heaters

Pahlén has developed a new series of electric heaters made of plastic with digital control, where the

www.pahlen.com / info@pahlen.se

Scuba

Фирма Lovibond выпускает электронный pool tester для владельцев домашних бассейнов. Полностью водонепроницаемый прибор определяет санитарные параметры воды в бассейне и показывает результаты на цифровом дисплее высокой точности. Поставляется в комплекте с быстрорастворимыми таблетками реагента. Стандартный прибор Scuba тестирует уровень свободного и общего хлора, pH и стабилизирующих веществ, а Scuba+ измеряет содержание брома и уровень щелочности. Оба прибора поставляются в готовом для работы виде с пакетом быстрорастворимых таблеток реагента. Приборы электронного контроля воды в бассейне Scuba и Scuba+ имеют много интересных функций, в частности, они обладают высокой точностью, простотой в использовании, герметичны, легки и обеспечивают быструю растворимость таблеток реагента.

Scuba tests the hygiene parameters of pool water using photometry, and the results are shown on the digital display. The standard Scuba tests for free and total chlorine, pH and cyanuric acid stabiliser, while the Scuba + version also tests bromine and alkalinity. They both come completely ready for use, and include a pack of quick-dissolving reagent tablets. The Scuba and Scuba + electronic pool testers have several claimed advantages, including high accuracy, portability, watertightness, quick-dissolving reagent tablets, and light weight.



Scuba

Lovibond has launched the Scuba electronic pool tester for domestic pool owners. The fully waterproof

www.tintometer.de



Компания DLW delifolполнила широкую гамму своих пленок двумя новыми изделиями

Компания DLW delifol выпускает на рынок две новых армированных пленки NGD с мозаичным орнаментом: Mosaïque Aqua и Mosaïque Terra. (Мозаика Вода и Мозаика Земля). Орнамент выполнен путем наваривания ПВХ на пленку. Эта эксклюзивная технология придает материалу невиданные ранее долговечность и стойкость к ультрафиолетовым лучам, химическим веществам и т. д. Компания DLW delifol, сохраняя верность своей высокой репутации, внимательно следит за качеством своей продукции.

DLW delifol enriches its wide range of liners with two new products

DLW delifol launches a new design of printed pool liners in 2 different colours : the «MOSAIC AQUA» and the «MOSAIC TERRA». DLW delifol, faithful to its reputation, pays a particular attention on the quality of the product. The products are realized by printing with PVC material. This exclusive technique brings a highest quality with regard to longterm durability and resistance against the attacks (UV, chemicals etc.).

www.delifol.com

Pool-Control-Touch

Компания osf Hansjürgen Meier представляет систему Pool-Control-Touch – два новых пульта управления для бассейнов. Главным элементом этих систем является монитор с тактильным цветным экраном, с которого можно управлять всем бассейном и контролировать его функционирование. Достаточно коснуться пальцем экрана, чтобы сменить режим или вызвать рабочие параметры. Предлагаются две модели: Pool-Control-Touch-1, в которой через тактильный цветной монитор можно управлять всеми техническими параметрами бассейна. Все основные команды и функции наблюдения выполняются с помощью монитора прямо в закрытом бассейне. Второй вариант – Pool-Control-Touch-2, управляет бассейном с помощью сетевой связи LAN. По сравнению с первой моделью, эта система снабжена более крупным тактильным монитором и операционной системой Windows. Веб-панель с веб-сервером может быть подсоединена к компьютеру напрямую или через сетевую кабель Ethernet. Встроенный веб-сервер позволяет контролировать подключенные аппараты и управлять ими.

PoolControl-Touch

The osf Hansjürgen Meier company presents two new control units for swimming pools with the Pool-Control-Touch. The heart of these equipment units is a colour touchscreen monitor from which the whole of the swimming pool installation can be controlled and monitored. Simply the soft touch of a finger on the screen is enough to operate a switch function or call up the working parameters. There are two different models available: The Pool-Control-Touch-1 controls all the technical equipment of the swimming pool via a colour touchscreen monitor. All the important control and monitoring functions can be operated directly from the pool hall via the monitor. The second model is the Pool-Control-Touch-2, a swimming pool control system with a LAN connection. In contrast to the Pool-Control-Touch-1, this equipment is fitted with a larger touchscreen monitor and runs a Windows operating system. The Web Panel with Webserver can be connected to a computer or computer network via an Ethernet cable. The integrated Webserver allows connected equipment to be operated and controlled.

info@osf.de / www.osf.de

Записная книжка DIARY

Here is Eurospapoolnews' definitive list of all the key European pool and spa events you should have in your diaries for 2008

POOL SALON 2008 - Russia
from 11/03/2008 to 14/03/2008 - MOSCOW
aqua-therm@msi-fairs.com
www.poolsalon.info

INTERBASS 2008 - Russia
from 20/03/2008 to 23/03/2008 - MOSCOW
iny@mvk.ru
www.interbass.ru

MEPOOL - U.A.E.
from 14/04/2008 to 16/04/2008 - DUBAI
tcfdxb@emirates.net.ae
www.mepool.com

JARDINOVA 2008 - Spain
from 16/04/2008 to 19/04/2008 - MALAGA
info@fycma.com
www.jardinova.es

GARDENERS' WORLD LIVE - UK
from 11/06/2008 to 15/06/2008 - BIRMINGHAM
www.gleebirmingham.com

SPLASH POOL AND SPA TRADE SHOW - Australia
from 30/07/2008 to 31/07/2008 - GOLD COAST
david@intermedia.com.au
www.splashexpo.com.au

GLEE - UK
from 21/09/2008 to 23/09/2008 - BIRMINGHAM
glee@emap.com
www.gleebirmingham.com

LIW - UK
from 23/09/2008 to 25/09/2008 - BIRMINGHAM
www.liw.co.uk

INTERBAD 2008 - Germany
from 15/10/2008 to 18/10/2008 - STUTTGART
frank.roeder@messe-stuttgart.de
www.interbad.de

SUN - Italia
from 16/10/2008 to 19/10/2008 - RIMINI
www.riminifiera.it
riminifiera@riminifiera.it

PISCINE 2008 - France AQUALIE - WELLGREEN
from 18/11/2008 to 21/11/2008 - LYON
piscine2008@sepelcom.com
www.piscine-expo.com

INTERNATIONAL POOL, SPA, PATIO EXPO - USA
from 18/11/2008 to 20/11/2008 - LAS VEGAS
help@poolandspaexpo.com
www.poolandspaexpo.com

SPLASH 2008 - Quebec
from 20/11/2008 to 21/11/2008 - LAVAL
info@acpq.com
www.acpq.com/splash/index.htm

Eurospapoolnews cannot take responsibility for the accuracy of the information in this Diary. Visitors are urged to check all details of exhibitions with the respective organisers in case event dates have been altered or an event postponed/cancelled.



In 2008, EuroSpaPoolNews.com will be present all over the world in several languages



Non-stop information

To receive more information about these printed publications, contact us

contact@eurospapoolnews.com

Simply perfect*

Всемирно признанные роботы, автоматические водные пылесосы и тепловые насосы

A range of robots, automatic vacuum-cleaners and heat pumps that is renowned worldwide

CAYMAN



Tiger Shark
by PONTOON



POOL ANGEL



ULTImax
by PONTON



pontoon®
SIMPLY PERFECT

181, rue de la Porte Jeanne - F33600 Cordes - France • Tél. +33 (0)1 47 10 88 88
www.pontoon.fr